

**ОБЩИ УСЛОВИЯ НА
“АВИЕЙШЪН СЪРВИСИЗ БЪЛГАРИЯ” ООД
за обработката на товари и поща
и други съпътстващи ги дейности****1. Общи положения**

1.1. „Авиешън Сървисиз България“ ООД (наричано по-долу „Оператор“) е дружество, учредено и съществуващо съгласно законите на Република България, вписано в Търговския регистър при Агенцията по вписванията под ЕИК 121573748, със седалище и адрес на управление България, Област София-град, Столична Община, гр. София 1540, район „Слатина“, бул. "Христофор Колумб" №1, Летище София, Терминал 1, Карго терминал "Авиешън Сървисиз България".

1.2. Предметът на дейност на Оператора е наземно летищно обслужване, складова дейност, логистика, транспортни услуги и спедиция, свързани с превоз на товари и поща по въздуха, търговска дейност, посредническа дейност, търговско представителство и всички дейности, за които няма законова забрана.

1.3. „Авиешън Сървисиз България“ ООД е лицензиран оператор по наземно обслужване и извършва дейност по обработка и складиране на товари и поща и наземен транспорт като подизпълнител на въздушни и други превозвачи.

1.4. Настоящите Общи условия на Оператора (наричани „Общи условия“) уреждат отношенията между Оператора и неговите контрагенти - товародатели, и товарополучатели, спедиторски и транспортни фирми, авиокомпани и други клиенти, по повод предоставянето на услуги във връзка с обработката на товари и поща, пристигащи или заминаващи с въздухоплавателни и сухопътни превозни средства и други съпътстващи ги дейности в съответствие с нормативната уредба, включително, но не само със Закона за гражданското въздухоплаване и Националната програма за сигурност в гражданското въздухоплаване в Република България.

1.5. Настоящите Общи условия отразяват изискванията за контрол по сигурността на товарите и пощата съгласно Регламент за изпълнение (ЕС) 2015/1998 на Европейската комисия от 5 ноември 2015 година за установяване на подробни мерки за прилагането на общите основни стандарти за сигурност във въздухоплаването и Регламент (ЕО) № 300/2008 на Европейския парламент и на Съвета от 11 март 2008 г. относно общите правила в областта на сигурността на гражданското въздухоплаване и регламентиран ред, условията и отговорностите на участниците в процеса във връзка с дейността на Оператора.

1.6. Настоящите Общи условия са обвързващи за всички контрагенти при съвместната им работа с Оператора. При наличие на противоречие между уговорки в отделен договор и уговорки в Общите условия, предимство имат първите. Настоящите Общи условия са обвързващи за Оператора и за другите участници в процесите във връзка с дейността на Оператора - товародатели и товарополучатели, спедиторски и транспортни фирми, авиокомпани и други клиенти, независимо от ведомствената им подчиненост и независимо от това, дали услугите се извършват срещу заплащане.

1.7. Всички изменения или замени на текстове в настоящите Общи условия имат сила за съществуващи контрагенти на Оператора, ако в срок до 2 (две) седмици от публикуването на електронната страница на Оператора с адрес <http://www.aviationservices.aero> („Интернет страница“) на изменените или заменени Общи условия съответната страна-контрагент не е възразила изрично, че отхвърля изменението или

**GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF
AVIATION SERVICES BULGARIA OOD
for freight and mail handling
and other related activities****1. General provisions**

1.1. Aviation Services Bulgaria OOD (hereinafter referred to as "The Operator") is a company incorporated and existing in accordance with the laws of the Republic of Bulgaria, registered in the Commercial Register with the Registry Agency under Unified Identification Code (UIC) 121573748, having its seat and registered office at BG-1540 Sofia, 1 Christopher Columbus Blvd., Sofia Airport Terminal 1, Cargo Terminal Aviation Services Bulgaria,

1.2. The Operator's scope of business activity includes ground handling services at airports, warehousing, logistics, transport and freight forwarding services related to the transportation of cargo and mail by air, commercial activity, agency, commercial representation and all other activities not prohibited by law.

1.3. Aviation Services Bulgaria OOD is a licensed airport ground handling operator and performs freight and mail handling, warehousing and ground transportation services as a sub-contractor of air and other carriers.

1.4. The present General Terms and Conditions of the Operator (referred to hereinafter as „General Terms“) address the relationship between the Operator and his Counterparties – shippers and recipients of cargo, freight forwarding and transport companies, air carriers and other customers in connection with the processing of cargo and mail arriving or departing by air or surface transport and other subsidiary activities in accordance with the legal framework, including but not limited to, the Civil Aviation Act and the National Civil Aviation Security Program of the Republic of Bulgaria.

1.5. These General Terms are based on the requirements set forth in Commission Implementing Regulation (EU) 2015/1998 of 5 November 2015 laying down detailed measures for the implementation of the common basic standards on aviation security and Regulation (EC) No 300/2008 of the European Parliament and of the Council of 11 March 2008 on common rules in the field of civil aviation security, and regulate the procedures, conditions and liability of the parties involved in the process, with regard to the activities of the Operator.

1.6. These General Terms are binding for all Counterparties in their mutual work with the Operator. In case of contradiction between stipulations in a particular contract and a stipulation in the General Terms, the first shall prevail. These General Terms bind the Operator and the other participants in the processes with regard to the Operator's business – shippers and recipients of cargo, freight forwarding and transport companies, air carriers and other clients, regardless of their corporate entity subordination or of whether the services are being provided against consideration.

1.7. All amendments or replacements of texts in these General Terms shall have effect for existing Counterparties of the Operator, provided that the Counterparty has not explicitly objected against the amendment or replacement in the General Terms within a term up to two (2) weeks as of publishing on the Operator's website with address <http://www.aviationservices.aero> ("Website") of the respective amendment or replacement. In case of objection, the Operator shall be

замяната на Общите условия. В случай на възражение, Операторът има право да прекрати договор, сключен при действието на Общите условия преди тяхното изменение, като отправи едноседмично предизвестие до възразилия контрагент. Във всички останали случаи измененията или замяната на Общите условия влизат в сила и имат действие спрямо третите лица от деня на публикуването им на Интернет страницата.

1.8. С предоставянето на Оператора на товари или поща за обработка, както и при получаване на уведомление за пристигане на товар или поща, независимо от наличието на писмен договор или не, страните приемат безусловно прилагането на настоящите Общи условия при съвместната си дейност.

1.9. Настоящите Общи условия представляват интелектуална собственост на Оператора и не могат да бъдат използвани, възпроизвеждани или копирани без изричното писмено съгласие на Оператора.

1.10. Нищо в настоящите Общи условия не следва да се тълкува като ограничение, изключване или отказ от установено в международен или вътрешноправен акт право от страна на Оператора.

2. Приложими регулации

Операторът прилага най-високи стандарти на организиране на своята дейност и спазва всички международни и национални актове, приложими в зависимост от конкретния вид извършвана дейност и контрагенти, включително следните актове в актуалната им редакция към съответния момент (които се актуализират в случай на промяна в нормативната уредба, като се заменят със съответната нова приложима редакция или акт):

- (i) Регламент (ЕО) №300/2008 на Европейския парламент и на Съвета от 11.03.2008г., относно общите правила в областта на сигурността на гражданското въздухоплаване и за отмяна на регламент (ЕО) № 2320/2002 г.;
- (ii) Регламент за изпълнение (ЕС) 2015/1998 на Европейската комисия от 5 ноември 2015 година за установяване на подробни мерки за прилагането на общите основни стандарти за сигурност във въздухоплаването;
- (iii) Търговски закон;
- (iv) Закон за гражданското въздухоплаване;
- (v) Наредба 20 от 24.11.2006 г. за удостоверяване на експлоатационната годност на гражданските летища, летателните площадки, системи и съоръжения за наземно обслужване, за лицензиране на летищни оператори и оператори на наземно обслужване и за достъп до пазара по наземно обслужване в летищата ("**Наредба № 20**");
- (vi) Национална програма за сигурност;
- (vii) Национална програма за сигурност в гражданското въздухоплаване;
- (viii) Закон за частната охранителна дейност;
- (ix) Закон за защита на личните данни;
- (x) Закон за задълженията и договорите;
- (xi) Закон за митниците;
- (xii) Регламент (ЕС) № 952/2013 на Европейския Парламент и на Съвета от 9 октомври 2013 година за създаване на Митнически кодекс на Съюза
- (xiii) Делегиран регламент на комисията (ЕС) 2015/2446 от 28 юли 2015 година за допълнение на Регламент (ЕС) № 952/2013 на Европейския парламент и на Съвета за определяне на подробни правила за някои от разпоредбите на Митническия кодекс на Съюза
- (xiv) Регламент за изпълнение (ЕС) 2015/2447 на комисията от 24 ноември 2015 година за определяне на подробни правила за

entitled to terminate the agreement concluded during the term of effect of the General Terms prior to their amendment, by addressing one-week prior notice to the objecting Counterparty. In all other cases the amendments or replacements in the General Terms shall enter into effect and be valid for third parties as of the date of their publishing on the Website.

1.8. By placing cargo or mail at Operator's disposal for processing, as well as upon obtaining a notice for arrival of cargo or mail, notwithstanding the existence of a written agreement, the parties shall accept unconditionally the application of these General Terms in their mutual activity.

1.9. These General Terms are intellectual property of the Operator and may not be used, recreated or copied without the explicit written consent of the Operator.

1.10. Nothing in these General Terms shall be interpreted as a restriction, exclusion or refusal of the Operator from a right stipulated in an international or national legal act.

2. Applicable Regulations

The Operator applies the highest standards in organizing his activities and complies with all international and national regulations applicable according to the particular type of activity and Counterparties, including the following regulations in their effective version as of the respective moment (subject to update in case of amendments to the legal framework, by their replacement by the applicable new version or act):

- (i) Regulation (EC) No 300/2008 of the European Parliament and of the Council of 11 March 2008 on common rules in the field of civil aviation security and repealing Regulation (EC) No 2320/2002;
- (ii) Commission Implementing Regulation (EU) 2015/1998 of 5 November 2015 laying down detailed measures for the implementation of the common basic standards on aviation security;
- (iii) Commercial Act;
- (iv) Civil Aviation Act;
- (v) Ordinance No. 20 of 24.11.2006 on certification of the exploitation suitability of civil airports, airfields, systems and equipment for ground service, for licensing of airport operators and ground handling operators and for access to the market for ground handling of airports ("**Ordinance No. 20**")
- (vi) National Security Program;
- (vii) National Civil Aviation Security Program;
- (viii) Private Security Activity Act;
- (ix) Personal Data Protection Act;
- (x) Obligations and Contracts Act;
- (xi) Customs Act;
- (xii) Regulation (EU) No 952/2013 of the European Parliament and of the Council of 9 October 2013 laying down the Union Customs Code;
- (xiii) Commission Delegated Regulation (EU) 2015/2446 of 28 July 2015 supplementing Regulation (EU) No 952/2013 of the European Parliament and of the Council as regards detailed rules concerning certain provisions of the Union Customs Code;
- (xiv) Commission Implementing Regulation (EU) 2015/2447 of 24 November 2015 laying down detailed rules for implementing certain

прилагането на някои разпоредби на Регламент (ЕС) № 952/2013 на Европейския парламент и на Съвета за създаване на Митнически кодекс на Съюза

- (xv) Делегиран регламент (ЕС) 2016/341 на комисията от 17 декември 2015 година за допълнение на Регламент (ЕС) № 952/2013 на Европейския парламент и на Съвета чрез преходни правила за някои разпоредби от Митническия кодекс на Съюза, за случаите, когато съответните електронни системи все още не са в действие, и за изменение на Делегиран регламент (ЕС) 2015/2446;
- (xvi) Закон за здравословни и безопасни условия на труд;
- (xvii) Кодекс на труда;
- (xviii) Закон за ограничаване на плащанията в брой;
- (xix) Закон за счетоводството;
- (xx) Закон за опазване на околната среда;
- (xxi) IATA Airport Handling Manual;
- (xxii) IATA Dangerous Goods Regulations;
- (xxiii) IATA Live Animals Regulations;
- (xxiv) IATA Perishable Cargo Regulations;
- (xxv) ISO 9001:2008 - Система за управление на качеството;
- (xxvi) ISO 14001:2004 - Система за управление на околната среда;
- (xxvii) OHSAS 18001:2007 - Система за управление на здравословни и безопасни условия на труд;
- (xxviii) ISO 27001:2013 - Система за управление на информационната сигурност;
- (xxix) ISO 28000:2007 - Система за управление на сигурността по веригата на доставки.

3. Дефиниции

В настоящите Общи условия следните термини и съкращения ще имат значенията, дадени по-долу, освен ако контекстът не изисква друго:

- (i) **“Оператор”** означава „Авиешън Сървисиз България“ ООД, вписано в Търговския регистър при Агенцията по вписванията под ЕИК 121573748;
- (ii) **“Въздушен превозвач”** или **„Авиационен оператор“** означава въздушнотранспортно предприятие, притежаващо валиден лиценз за дейност, или еквивалент на такъв;
- (iii) **“Гражданско въздухоплаване”** означава всяка въздухоплавателна операция, извършена от гражданско въздухоплавателно средство;
- (iv) **“Декларация за съдържанието на пратката”** означава декларация на изпращача по образец на Оператора за съдържанието на пратката по смисъла на чл. 7.8. от Общите условия;
- (v) **“Електронна система”** означава софтуер на Оператора, който е достъпен чрез Интернет страницата и посредством който се предоставят Електронни услуги;
- (vi) **“Електронни услуги”** означава уеб-базираните услуги по смисъла на чл. 10.1. от Общите условия;
- (vii) **“Забранени предмети”** означава оръжия, експлозиви или други опасни устройства, предмети, или вещества, които могат да бъдат използвани за извършване на акт на незаконна намеса, който застрашава сигурността на гражданското въздухоплаване;
- (viii) **“ИАТА”** означава Международна асоциация за въздушен транспорт (англ.: International Air Transport Association, IATA);
- (ix) **“Интернет страница”** означава електронната страница на Оператора с адрес: <http://www.aviationservices.aero>. Интернет страницата използва “бисквитки” (cookies) или подобни инструменти с цел подобряване на нейната функционалност. Следната политика на Оператора обяснява как Операторът

provisions of Regulation (EU) No 952/2013 of the European Parliament and of the Council laying down the Union Customs Code;

- (xv) Commission Delegated Regulation (EU) 2016/341 of 17 December 2015 supplementing Regulation (EU) No 952/2013 of the European Parliament and of the Council as regards transitional rules for certain provisions of the Union Customs Code where the relevant electronic systems are not yet operational and amending Delegated Regulation (EU) 2015/2446;
- (xvi) Occupational Health and Safety Act;
- (xvii) Labor Code;
- (xviii) Limitation of cash Payments Act;
- (xix) Accountancy Act;
- (xx) Environment Protection Act;
- (xxi) IATA Airport Handling Manual;
- (xxii) IATA Dangerous Goods Regulations;
- (xxiii) IATA Live Animals Regulations;
- (xxiv) IATA Perishable Cargo Regulations;
- (xxv) ISO 9001:2008 - Quality Management System;
- (xxvi) ISO 14001:2004 - Environmental Management System;
- (xxvii) OHSAS 18001:2007 - Occupational Health and Safety Management System;
- (xxviii) ISO 27001:2013 - Information Security Management System;
- (xxix) ISO 28000:2007 - Security Management System for the Supply Chain.

3. Definitions

In the present General Terms the following terms and abbreviations shall have the meaning as given herein below, except when the context otherwise requires:

- (i) **“Operator”** shall mean Aviation Services Bulgaria OOD, registered in the Commercial Register with the Registry Agency under Unified Identification Code (UIC) 121573748;
- (ii) **“Air Carrier”** or **„Air Operator”** shall mean air transport company holding valid license for operation or its equivalent;
- (iii) **“Civil Aviation”** shall mean any aeronautical operation performed by civil aircraft;
- (iv) **“Declaration for content of the shipment”** shall mean a declaration of the sender drafted on a sample of the Operator for the content of the shipment within the meaning of Art. 7.8 of the General Terms;
- (v) **“Electronic System”** shall mean software of the Operator accessible through the Website, and through which electronic services are being provided;
- (vi) **“Electronic Services”** shall mean the web based services within the meaning of Art. 10.1 of the General Terms;
- (vii) **“Prohibited Articles”** shall mean weapons, explosives or other dangerous devices, articles or substances which might be used to commit an act of unlawful interference jeopardizing the security of civil aviation;
- (viii) **“IATA”** shall mean the International Air Transport Association;
- (ix) **“Website”** shall mean the website of the Operator with address: <http://www.aviationservices.aero>. The Website uses cookies or similar instruments aimed at improvement of its functionality. The following policy of the Operator explains how the Operator uses the cookies and other similar instruments: The cookies are small text files which might be saved

използва "бисквитките" и другите подобни инструменти: Бисквитките са малки текстови файлове, които Интернет страницата може да запише на потребителския компютър или мобилно устройство, когато последният посещава Интернет страницата. Бисквитката помага на Интернет страницата да разпознае потребителското устройство следващия път, когато то посети Интернет страницата. С термина бисквитки се назовават всички файлове, които събират информация по този начин. Някои бисквитки съдържат лична информация – например, при натискане на бутон "Запомни ме", когато потребителят влиза в профила си, бисквитката ще запомни потребителското име. Повечето бисквитки не събират информация, която може да идентифицира посетителя на Интернет страницата, а по-скоро събират обща информация за това как потребителите достигат до Интернет страницата и какво е тяхното местоположение. Всички съвременни браузъри позволяват да бъдат променени настройките за бисквитки, както и да бъде забранено тяхното използване. Спирането на бисквитките може да наруши нормалната работа на Интернет страницата;

(x) **"Контрагент"** или **"Контрагенти"** означава изпращачи, получатели, собственици или упълномощени лица, товародатели и товарополучатели, спедиторски и транспортни фирми, въздушни превозвачи и други клиенти, чиито товари се обработват от Оператора или които ползват други услуги на Оператора съгласно Общите условия;

(xi) **"Контрол на достъпа"** означава прилагането на средства, с които може да бъде предотвратен достъпът на лица или превозни средства, или двете, които нямат разрешение за достъп;

(xii) **"Контрол по сигурността"** означава прилагането на средства, с които може да се предотврати въвеждането на забранени предмети;

(xiii) **"Общи условия"** означава настоящите Общи условия, включително всички приложения към тях, заедно със съответно внесените към даден момент изменения или допълнения;

(xiv) **"Оператор по наземно обслужване"** означава дружество чиято организация, техника, технологии и персонал отговарят на стандартите и изискванията за обслужване на пътници, обслужване и осигуряване на въздухоплавателни средства, товарене и разтоварване на багажи и товари;

(xv) **"Познат изпращач"** означава изпращач, който предоставя товар или поща за своя собствена сметка и чиито процедури отговарят на общите правила и стандарти за сигурност, които са достатъчни за допускане на товара или пощата за пренасяне от всякакво въздухоплавателно средство;

(xvi) **"Поща"** означава пратки на кореспонденция и други предмети, различни от пощата на въздушния превозвач, предоставени от и предназначени за доставка в пощенските служби, съгласно правилата на Всемирния пощенски съюз;

(xvii) **"Поща и материали на въздушен превозвач"** означава поща и материали, източникът и дестинацията на които са въздушни превозвачи, или се ползват от такива;

(xviii) **"Проверка"** означава прилагане на технически или други средства, предназначени да идентифицират, и/или откриват забранени предмети;

(xix) **"Процедура"** означава „Процедура за избор на най-подходящ метод за проверка на товари и поща в кargo терминала на Оператора;

(xx) **"Регистриран изпращач"** означава изпращач, който предоставя товар или поща за своя собствена сметка и чиито процедури отговарят на общите правила и стандарти за сигурност, които са достатъчни за допускане на товара до товарни въздухоплавателни средства, или на пощата до пощенски въздухоплавателни средства;

by the browser on consumer's computer or mobile device when the latter visits the Website. The cookie helps the Website to recognize the consumer's device the next time when it visits the Website. The term "cookies" is used to identify all files gathering information in this way. Some cookies contain personal data – for example when clicking over the button "Remember me" for entering in user's profile the cookie shall save the user's name. More of the cookies do not contain information which might identify the user of the Website and collect general information on how the users get to the Website and what is their location. All contemporary browsers allow changing the adjustments of cookies as well as prohibition of their use. Terminating the use of the cookies may interrupt the normal work of the Website;

(x) **"Counterparty"** or **"Counterparties"** shall mean senders, recipients, owners or authorized persons, cargo shippers and cargo recipients, freight forwarding and transport companies, air carriers and other customers whose cargo is processed by the Operator or who use other services provided by the Operator according to these General Terms;

(xi) **"Access Control"** shall mean the application of means by which the entry of unauthorised persons or unauthorised vehicles, or both, may be prevented;

(xii) **"Security Control"** shall mean the application of means by which the introduction of prohibited articles may be prevented;

(xiii) **"General Terms"** shall mean these General Terms, including all appendices thereto, together with the respective amendments or supplements introduced as of certain moment;

(xiv) **"Ground Handling Operator"** shall mean a company which organization, equipment, technologies and personnel comply with the standards and requirements for service of passengers, service and insurance of aircrafts, loading and unloading of baggage and cargo;

(xv) **"Known Consignor"** shall mean a consignor who originates cargo or mail for its own account and whose procedures meet common security rules and standards sufficient to allow carriage of cargo or mail on any aircraft.

(xvi) **"Mail"** shall mean dispatches of correspondence and other items, other than air carrier mail, tendered by and intended for delivery to postal services in accordance with the rules of the Universal Postal Union;

(xvii) **"Air Carrier's Mail and Materials"** shall mean mail and materials the source and destination of which are air carriers, or are being used by such;

(xviii) **"Screening"** shall mean the application of technical or other means which are intended to identify and/or detect prohibited articles;

(xix) **"Procedure"** shall mean procedure for choosing the most appropriate method for screening of cargo and mail in the cargo terminal of the Operator;

(xx) **"Account Consignor"** shall mean means a consignor who originates consignments or mail for its own account and whose procedures meet common security rules and standards sufficient to allow carriage of that consignments on all-cargo aircraft or mail on all-mail aircraft;

(xxi) **“Регулиран агент (Пълноправен контролор)”** означава въздушен превозвач, агент, товароизпращач, или друго образование, което осигурява контрола на сигурността по отношение на товара, или пощата;

(xxii) **“Сигурност в гражданското въздухоплаване”** означава комбинация от мерки и човешки и материални ресурси, предназначени да защитят гражданското въздухоплаване от актове на незаконна намеса, която застрашава сигурността на гражданското въздухоплаване;

(xxiii) **“Специални пратки/товари”** означава следните категории товари, изискващи специфични условия на обработка и или съхранение включително товари с кодове за обработка DGR, ICE, RRE, REQ, AVI, AVF, VUN, VAL, HUM, HEG, LHO, MUW, PER, COL, FRO, PEM, PES, PEF, PEP и други товари, изискващи специфична обработка, включително, но не само, специална продукция, оръжие и муниции, извънгабаритни и тежки товари (товари при които някой от размерите превишава 240cmx150cmx114cm или товари с тегло, равно или повече от 500 кг на товарна единица), както и други категории товари които поради своите физически или други характеристики изискват особени условия или процедури за тяхната обработка или съхранение;

(xxiv) **“Товар” или „Пратка“** означава всякаква собственост, предназначена за пренасяне на въздухоплавателно средства, различна от багаж, поща, поща на въздушен превозвач, материали на въздушния превозвач и продължителност за полета;

(xxv) **“Ценоразпис”** означава документ, в който са публикувани цените за основните и допълнителни услуги, предоставяни от Оператора;

(xxvi) **“ТАСТ”** означава издание на ИАТА, съдържащо правила и условия за превоз на товари по въздуха.

4. Услуги

4.1. При извършване на дейността си в областта на наземното летищно обслужване, складова дейност, логистика, транспортни услуги и спедиция, свързани с превоз на товари и поща по въздуха, търговска дейност, посредническа дейност, търговско представителство и други, Операторът предоставя следните услуги:

- (i) Летищно и терминално обслужване на товари и поща;
- (ii) Организиране на въздушен транспорт и обслужването на товари и пощи, заплащане на навла и други такси на въздушните превозвачи;
- (iii) Митнически услуги и процедури;
- (iv) Товаро-разтоварни работи, складиране и складова обработка;
- (v) Логистични и транспортни услуги;
- (vi) Документална обработка, изготвяне на митнически, транспортни и складови документи;
- (vii) Опаковане и предоставяне на материали за пакетиране, абсорбиращи материали и други;
- (viii) Предоставяне на услуги с техника за телекомуникация и фотокопиране;
- (ix) Други услуги, свързани с дейността на Оператора.

4.2. Настоящите Общи условия са обвързващи за Оператора и неговите Контрагенти и се прилагат във всички случаи, независимо дали се предоставят няколко, една, или само част от услугите, изброени в чл. 4.1. по-горе.

5. Общи права и задължения на Оператора

(xxi) **“Regulated Agent”** shall mean an air carrier, agent, freight forwarder or any other entity who ensures security controls in respect of cargo or mail;

(xxii) **“Civil Aviation Security”** shall mean a the combination of measures and human and material resources intended to safeguard civil aviation against acts of unlawful interference that jeopardise the security of civil aviation;

(xxiii) **“Special consignments/cargo”** shall mean cargo which requires specific handling or storage conditions, including cargo with special handling codes DGR, ICE, RRE, REQ, AVI, AVF, VUN, VAL, HUM, HEG, LHO, MUW, PER, COL, FRO, PEM, PES, PEF, PEP as well as any other cargo requiring specific processing, including but not limited to arms and ammunitions, over-dimensional and heavy cargo (cargo where any of the dimensions exceeds 240cmx150cmx114cm, or cargo with weight equal to or exceeding 500 kg per loading unit), as well as other types of cargos which, due to its physical or other characteristics, require special handling or storage procedures;

(xxiv) **“Cargo” or „Shipment” or „Consignment”** shall mean any property intended for carriage on an aircraft, other than baggage, mail, air carrier mail, air carrier materials and in-flight;

(xxv) **“Tariff”** shall mean a document containing the prices for basic and additional services provided by the Operator;

(xxvi) **“TACT”** shall mean edition of IATA containing rules and conditions for transport of cargo by air.

4. Services

4.1. In performance of its activity in the fields of ground handling, warehousing, logistics, transport and freight forwarding, related to the transportation of cargo and mail by air, commercial activity, agency, commercial representation and others, the Operator shall provide the following services:

- (i) Airport and terminal handling of cargo and mail;
- (ii) Arrangement of air transport and handling of cargo and mail, payment of freight charges and other air carriers' fees;
- (iii) Customs services and procedures;
- (iv) Loading and unloading, warehousing and warehouse processing;
- (v) Logistics and transport services;
- (vi) Document handling, preparation of customs, transport and warehouse documentation;
- (vii) Packing and provision of packaging materials, absorbing materials and others;
- (viii) Provision of services through telecommunication and photocopying devices;
- (ix) Other services related to the Operator's activity.

4.2. These General Terms bind the Operator and his Counterparties and shall apply in all cases regardless of whether several, one or only part of the services enlisted in Art. 4.1. herein above are being applied.

5. General Rights and Obligations of the Operator

5.1. Операторът е задължен да:

- (i) извършва дейността си в съответствие с изискванията на Наредба № 20, Националната програма за сигурност, Национална програма за сигурност в гражданското въздухоплаване, Регламент (ЕО) № 300/2008 и Регламент за изпълнение (ЕС) 2015/1998 от 5 ноември 2015 година и да полага грижи за недопускане на нарушаване на общите правила в областта на безопасността и сигурността на гражданското въздухоплаване и за недопускане на актове на незаконна намеса в гражданското въздухоплаване;
- (ii) извършва дейността си в съответствие с приложимите стандарти и програми за качество на въздушните превозвачи и в съответствие с приложимите стандарти и препоръчителни практики в гражданското въздухоплаване;
- (iii) полага изискуемите се грижи за опазване на обработваните товари и поща, като предприема всички разумни мерки за охраната и обезопасяването на складовете, недопускане щети от атмосферни влияния, пожар, кражби и недобросъвестно съхраняване и обработка на товарите;
- (iv) разполага с необходимия персонал, материална база, технически средства, организация и умения за изпълнението на дейността си.

5.2. Операторът има право:

- (i) самостоятелно да избира технологията и процедурите за обработка, съхранение и проверка за сигурност на товари и поща;
- (ii) свободно да избира начина на изпълнение на услугите, като действа по свое усмотрение и в рамките на своите компетенции;
- (iii) да получи заплащане за предоставените от него услуги в размер и срок, както са уговорени, а при липса на изрична уговорка – съгласно настоящите Общи условия и Ценоразписа и/или други приложими тарифи и стандартни условия.

6. Общи права и задължения на Контрагентите

6.1. При предаването на товари за превоз или обработка, Контрагентът е длъжен да изпълни всички законови изисквания за условията и реда за безопасен превоз на товари по въздуха и всички изисквания за условията и реда за постигане на сигурността в гражданското въздухоплаване.

6.2. При предоставянето на товари или поща за обработка от Оператора, Контрагентите са длъжни да обезпечат предаването им в добър вид и опаковка, отразяващ естествените им свойства и особености, с оглед запазване на товарите/пощата в процеса на транспортиране и присъщите му операции и характеристики на околната среда като смяна на температурата, претоварване, разтоварване, вибрации, сътресения, влажност и други. Контрагентът е длъжен да обезпечи товарът да бъде опакован по подходящ за транспортиране начин, така че товарът да може да бъде обработен и транспортиран безопасно при условията на обичайна грижа по обслужването.

6.3. Товарът/пощата следва да са подготвени и опаковани от Контрагента във вид, обезпечаващ тяхното съхранение, предпазване от разпиляване и замърсяване, както на товара/пощата, така и на складовите площи, или багажника на самолета и осигуряващ механизизирано или ръчно извършване на товарно-разтоварни операции, складово съхранение и обработка и превозване между самолетната стоянка и склада.

6.4. Контрагентите са задължени да обезпечат изпълнението на правилата на ИАТА и въздушните превозвачи.

6.5. Контрагентът е задължен да предостави товарите за превоз във вид и състояние, което позволява извършването на техния превоз без да се застрашава безопасността и сигурността на екипажа, пътниците, служителите по наземно обслужване и на

5.1. The Operator shall be obliged to:

(i) perform his activity in compliance with the requirements set forth in Ordinance No. 20, the National Security Program, the National Civil Aviation Security Program, Regulation (EC) № 300/2008 and Regulation for implementation (EU) 2015/1998 of 5 November 2015, and to exercise care so that no violation of the general rules in the field of safety and security of civil aviation or acts of unlawful interference in the civil aviation are made;

(ii) perform his activity in compliance with the applicable standards and air carriers' quality programs, and in compliance with the applicable standards and recommended practices in the civil aviation;

(iii) take the required care for preservation of the handled cargo and mail by undertaking all reasonable measures for the security and safety of the warehouses, avoiding damage due to weather conditions, fire, theft or improper storage and processing of the cargo;

(iv) have the necessary staff, equipment, technical devices, organization and skills for performance of his activity.

5.2. The Operator shall be entitled to:

(i) independently choose the technology and procedures for processing, safekeeping and security check of cargo and mail;

(ii) freely choose the way of execution of the services by acting at his own discretion and within his competences;

(iii) receive payment for the provided services within amount and term as agreed and in case of lack of explicit stipulation – according to these General Terms and the Tariff, and/or other applicable tariffs and standard conditions.

6. General rights and obligations of the Counterparties

6.1. Upon handing over cargo for transportation or processing, the Counterparty shall be obliged to fulfil all legal requirements towards the conditions and procedure for safe transport of cargo by air, and all requirements towards the conditions and procedure for achievement of security in civil aviation.

6.2. Upon handing over the cargo or mail to the Operator for processing, the Counterparties shall be obliged to ensure that it is delivered in good state and in good packaging reflecting its natural characteristics and specific features with a view to preservation of the cargo/mail during their transportation and the inherent operations and environmental characteristics like changes in temperature, loading and unloading operations, vibrations, shocks, humidity etc. The Counterparty shall be obliged to provide packing of the cargo that is convenient for transportation in a way allowing safe processing and transporting of the cargo, under the conditions of usual care during service.

6.3. The cargo/mail should be prepared and packed by the Counterparty in a way ensuring preservation, preventing spillage or pollution, of the cargo/mail as well as of the warehouse areas or airplane cargo holds, and facilitating mechanized or manual loading and unloading, warehouse handling and transportation between the aircraft parking position and the warehouse.

6.4. The Counterparty shall be obliged to ensure full compliance with the rules of IATA and the air carriers.

6.5. The Counterparty shall be obliged to submit the cargo for transportation in a state and condition allowing their transportation without jeopardizing the safety and security of the crew, passengers,

самото въздухоплавателно средство като е задължен, включително, но не само да:

- (i) осигури товара с опаковка, подходяща за безопасно транспортиране в зависимост от особеностите на товара;
- (ii) маркира всеки колет правилно, четливо и устойчиво с името и пълния адрес на изпращача и получателя, номер на товарителница, специални условия на обработка и/или съхранение и други;
- (iii) обезпечи документирането, опаковането и маркирането на всички товари в съответствие с приложимата нормативна уредба и правилата за превоз на товари на съответния авиационен превозвач, както и на изискванията на съответните гранични, митнически и държавни власти в страните на излитане, транзит и крайна дестинация;
- (iv) обезпечи правилното опаковане на всяка пратка, така че товарът да издържа на всички обичайни инциденти по време на транспортирането;
- (v) обезпечи опаковането и правилното маркиране и документиране на опасни товари в съответствие с приложимата нормативна уредба и да приложи необходимите документи;
- (vi) обезпечи изпълнението на приложимите разпоредби при превоз на живи животни;
- (vii) подготви предаваните товари/поща във вид, подходящ за извършването на проверка за сигурност с прилагане на технически или други средства, предназначени да идентифицират и/или откриват забранени предмети;
- (viii) извърши всички митнически формалности във връзка с изпращането или получаването на товари/поща;
- (ix) сключи за своя сметка карго застраховка за товара/пощата за всички рискове, която застраховка да е валидна от момента на предаване на товара/пощата за превоз до момента на окончателното ѝ предаване на получателя.

6.6. Контрагентът е отговорен за пълното съответствие на товара с придружаващите го документи и е длъжен да осигури правилното попълване на транспортните документи, включително но не само, с пълните данни на изпращач и получател, техните адреси и телефони за контакт, точното и пълно описание на товара, неговите естество, размери, количество и тегло.

6.7. Контрагентът отговаря за всички вреди, нанесени на имуществото на Оператора, на лица от неговия персонал или на трети лица, както и нанесени на живота и здравето на лица от персонала на Оператора или на трети лица, причинени от служители, средства за механизация, превозни средства или товари на Контрагента или лица, действащи от името и/или за сметка на Контрагента.

6.8. Контрагентът отговаря пълно и неограничено за всички вреди, които е причинил на Оператора, включително, но не само, всички вреди, свързани с или възникнали по повод предадена от Контрагента на Оператора пратка, която не отговаря на приложимите норми и правила за безопасност и сигурност в гражданското въздухоплаване.

6.9. В случаите, когато изпълнението на поръчката стане невъзможно, Контрагентът е длъжен да изплати възнаграждение на Оператора в размер, който съответства на извършената работа до настъпването на невъзможността, както и да възстанови вече направените разходи от Оператора.

7. Приемане на изходящи товари и поща за превоз. Проверка за сигурност.

7.1. Товари се приемат от Оператора за превоз от 09:00 часа до 18:00 часа, седем дни в седмицата, без почивни дни. Процесът на приемането на товарите за обработка и превоз приключва след изпълнението от страна на Оператора на необходимите процедури

ground staff and of the aircraft itself, and shall be obliged, including but not limited to, to:

- (i) provide the cargo with a packaging appropriate for its safe transportation, depending on the specific nature of the cargo;
- (ii) mark each parcel correctly, legibly and durably, with the name and full address of the shipper and of the consignee, the air waybill number, special handling or storage requirements and other information;
- (iii) ensure the documentation, packaging and marking of all cargo in compliance with the applicable regulations and the rules for transporting of cargo of the relevant air carrier, as well as with the requirements of the respective border, customs and state authorities of the countries of departure, transit and final destination;
- (iv) provide proper packaging of each shipment in a way that the cargo shall endure all usual events during the transportation;

- (v) ensure packing and proper marking, labeling, and documenting of dangerous goods in accordance with the applicable laws and regulations, and to enclose the necessary documents;
- (vi) ensure compliance with the applicable regulations about the transportation of live animals;
- (vii) prepare the cargo/mail offered for transportation in a state suitable for the performance of security screening through the application of technical or other means, intended to identify and/or detect prohibited articles;
- (viii) effect all customs clearance formalities required when sending or receiving of cargo/mail;
- (ix) conclude, at his own expense, cargo insurance for cargo/mail, covering all risks, which insurance shall be valid from the moment when the cargo/mail is delivered for transportation until the moment of its final handing over to the recipient.

6.6. The Counterparty shall be responsible for the full conformity between the cargo and the accompanying documents and shall be obliged to ensure the correct preparation of the transport documents, including but not limited to providing all data about the shipper and the recipient, their addresses and telephone numbers, the full and correct description of the cargo, its nature, dimensions, quantity and weight.

6.7. The Counterparty shall be liable for all damages to the Operator's property, to his staff members or third persons, as well as for damages to the live or health of Operator's staff members, or to these of third persons, caused by employees, equipment, vehicles or cargo of the Counterparty or by persons acting on behalf or for the account of the Counterparty.

6.8. The Counterparty shall be liable to a full and unlimited extent for all damages caused by him to the Operator, including but not limited to, all damages related to or arising with regard to a shipment, delivered by the Counterparty to the Operator, which does not comply with the applicable regulations and rules for safety and security in the civil aviation.

6.9. In the cases when the execution of an order becomes impossible, the Counterparty shall be obliged to pay to the Operator remuneration in amount, corresponding to the work performed until occurrence of the impossibility, as well as to refund the expenses which have already been made by the Operator.

7. Acceptance of outbound cargo and mail. Security screening.

7.1. Cargo shall be accepted by the Operator from 9:00 a.m. until 6:00 p.m., seven days per week. The process of cargo acceptance shall be considered completed upon fulfillment by the Operator of the necessary procedures for security screening, physical and document handling and

по проверка за сигурността на товарите, тяхната физическа и документална обработка и други действия, които следва да бъдат извършени преди приемането на товарите за превоз. При предаването на товари в склада на Оператора, Контрагентът е длъжен да се съобрази с необходимото технологичното време за приключването на процеса и да планира часа на предаването на товарите така, че тяхната обработка да може да приключи в рамките на посочените по-горе времеви рамки. Обработката и приемането на товари за превоз извън посоченото работно време е възможно след предварително съгласуване с Оператора и срещу допълнително заплащане в съответствие с Ценоразписа на Оператора.

7.2. С цел структуриране на работните процеси в зависимост от спецификата на обработваните товари и подобряване качеството на услугите, Операторът прилага следния приоритетен списък при определянето на реда за обработка на изходящи товари/поща:

- (i) Last Minute Cargo - специално резервирани и съгласувани с авиационния превозвач и Оператора приоритетни пратки, доставяни непосредствено преди полета;
- (ii) VAL - Ценни пратки;
- (iii) Други пратки, според реда на предаването им за обработка.

7.3. При предаването на товари за превоз, Контрагентът е длъжен да изпълни всички законови изисквания за условията и реда за безопасен превоз на товари по въздуха и всички изисквания за условията и реда за постигане на сигурността в гражданското въздухоплаване.

7.4. Контрагентът предава в склада на Оператора само такива пратки, за които е получил от представителя на въздушния превозвач потвърдена резервация. Контрагентът е длъжен да заплати магазинаж в съответствие с Ценоразписа на Оператора и носи отговорност за всички други възникнали разходи в случай, че е предал пратка на Оператора без наличие на потвърдена резервация.

7.5. Не се заплаща магазинаж за изходящи пратки, за които има направена резервация за полет не по-късно от следващия ден след предаването им в склада на Оператора. Магазижът след този период се заплаща от Контрагента. Не се дължи магазинаж в случай на закъснение или отмяна на полета, пълно или частично разтоварване по вина на въздушния превозвач, при условие, че пратката не се пре-резервира за полет с друга авиокомпания. Разпоредбите на настоящата т. 7.5. не се отнасят за ценни пратки, обработката и съхранението на които се извършва само след предварително съгласуване с Оператора.

7.6. Контрагентът е длъжен да достави товара в склада на Оператора преди полета, с всички необходими документи за съответния вид товар, в съответствие с времевите рамки, установени от съответния въздушен превозвач и Оператора.

7.7. Товарите/пощата следва да бъдат доставени от Контрагента в склада на Оператора „готови за превоз“, а именно: надлежно опаковани, документиран и етикетирани, заедно с цялата необходима митническа и търговска документация към тях, съгласно приложимата митническа и транспортна нормативна уредба, изискванията на TACT, дефинициите на ИАТА, специфичните изисквания на съответния превозвач и търговската практика.

Следните изисквания следва да бъдат изцяло изпълнени от Контрагента при предаването на товари в склада на Оператора:

- (i) Товарителницата следва да бъде попълнена според правилата на TACT – надлежно и точно във всяко отношение, включително да бъдат попълнени полетата с информация за приложими такси, килограми, размери и естество на пратката. Само следните копия на товарителницата могат да липсват от

upon fulfillment of all other actions that must be accomplished prior to acceptance of the cargo for transportation. When delivering cargo to the Operator's warehouse, the Counterparty shall be obliged to comply with the necessary technological time for the completion of the process and the fulfillment of the actions and to plan the time of cargo hand-over in a way allowing completion of the acceptance process within the abovementioned time frames. Processing of cargo outside of the aforementioned working hours shall be possible with prior confirmation from the Operator and against additional remuneration according to the Operator's Tariff.

7.2. For the purpose of work process planning under consideration of the specific nature of the cargo processed as well as for the purpose of service quality improvement, the Operator shall apply the following priority list when determining the priority order for handling outbound cargo/mail:

- (i) Last Minute Cargo – properly booked and coordinated with the air carrier, and with the Operator, priority shipments delivered immediately before the flight;
- (ii) VAL – Valuable cargo;
- (iii) Other shipments according to the sequence of delivery.

7.3. When delivering the cargo to the Operator, the Counterparty shall be obliged to meet all legal requirements with regard to the conditions and order for safe transportation of shipments by air, and all requirements towards conditions and order for achievement of security in the civil aviation.

7.4. The Counterparty shall hand over in the Operator's warehouse only shipments which have received a prior and confirmed booking from the representative of the air carrier. The Counterparty shall be obliged to pay storage according to the Operator's Tariff and shall be responsible for all other expenses arising consequently in case a shipment is delivered to the Operator without a confirmed booking.

7.5. Storage shall not be due for outbound shipments which are booked to depart not later than on the day following the day of their delivery in the Operator's warehouse. The storage after this period shall be payable by the Counterparty. Storage shall not be due in case of delay or cancellation of the flight, total or partial offload due to cause of the air carrier, provided that the shipment is not subsequently re-booked to depart on a different air operator's flight. The provisions of the present item 7.5. do not apply to VAL shipments, the processing and storage of which are only possible after receiving prior confirmation from the Operator.

7.6. The Counterparty shall be obliged to deliver the cargo in the Operator's warehouse before the flight, along with all necessary documents for the respective type of cargo, in accordance with the time limits determined by the respective air carrier and by the Operator.

7.7. The Counterparty shall deliver the cargo/mail in the Operator's warehouse "ready for carriage", namely: properly packed, documented and labelled, together with a full set of the required customs and commercial documentation, enclosed thereto, in compliance with the applicable customs and transport regulations, TACT requirements, IATA definitions, the specific requirements of the particular air carrier and the commercial practice.

The Counterparty shall comply in full with the following requirements when delivering cargos to the Operator's warehouse:

- (i) The air waybill shall be completed according to the rules of TACT – diligent and accurate in any aspect, including by filling in the boxes with the information about the applicable rates and charges, weight, dimensions and nature of goods. Only the following copies of the air waybill may be missing in the full set: Original 3 (for the shipper), Original 8 (for the agent),

пълния сет: Оригинал 3 (за изпращача), Оригинал 8 (за агента), Оригинал 1 (за авиокомпанията, когато това е изрично изискано от нея). Всички останали копия трябва да бъдат предадени на Оператора, съответно въздушния превозвач;

(ii) Трябва да са налични всички документи, относно:

- a. Естеството на пратката;
- b. Търговска документация;
- c. Вносни, износни и транзитни документи, които следва да бъдат представени пред гранични, митнически и държавни власти. Посочените документи трябва да бъдат попълнени, заверени и приложени към товарителницата.

(iii) Всички индивидуални пакети, от които се състои пратката, трябва да са маркирани с името и адреса на получателя, така както е посочено на товарителницата или тази информация следва да е посочена на един или повече пакета, с препратка към останалите такива;

(iv) Специалните товари следва да бъдат опаковани, маркирани, етикетирани и документираны в съответствие с приложимата нормативна уредба и изискванията на съответните въздушни превозвачи;

(v) Всички етикети трябва да са видими, а стари етикети и маркировки да бъдат премахнати или задраскани;

(vi) Карго етикети следва да са налични според правилата посочени в TACT и приложимата нормативна уредба и изисквания на съответните авиационни оператори;

(vii) Декларацията за опасни товари трябва да бъде попълнена и подписана в съответствие с приложимата нормативна уредба и предадена на Оператора в 2 оригинални екземпляра.

7.8. Преди приемането на изходящи товари/поща за обработка и превоз от Оператора, Контрагентът подава попълнена Декларация за съдържанието на пратката. С подаването на Декларацията за съдържанието на пратката Контрагентът възлага на Оператора обработката на пратката, нейното съхранение в склада и натоварването на гражданско въздухоплавателно или моторно превозно средство и дава съгласието си за извършване на необходимите за целите на проверката за сигурност процедури и мерки, в това число, но не само, дава съгласие Операторът да отваря, разопакова, преглежда, взема проби и да извършва всякакви други действия, нужни за целите на проверката за сигурност. С подписването на Декларацията за съдържанието на пратката, Контрагентът се съгласява, че Операторът не носи отговорност за изменения, настъпили в товара или пощата или в тяхната опаковка вследствие от извършената проверка за сигурност.

7.9. С подписването на Декларацията за съдържанието на пратката Контрагентът декларира верността на изложеното в Декларацията за съдържанието на пратката относно съдържанието на забранени предмети, специални пратки/товари, опасни товари и стоки със специален режим и своята отговорност за верността на декларираните данни. Контрагентът посочва вида товар, номер товарителница, номер полет и друга изисквана информация относно пратката.

7.10. Рентгеновият оператор и отговорникът на смяна/склад на Оператора определят необходимостта от допълнителна подготовка или промени на товара във връзка с извършването на необходимата проверка за сигурност.

7.11. Всички пратки, предавани за обработка и превоз, подлежат на проверка за сигурност в съответствие с разпоредбите на Националната програма за сигурност в гражданското въздухоплаване и Програмата за сигурност на Оператора.

7.12. Контрагентът е длъжен да подготви предаваните товари/поща във вид, подходящ за извършването на проверка за сигурност с прилагане на технически или други средства/методи, предназначени да идентифицират и/или откриват забранени

Original 1 (for the airline, when it is explicitly required from the latter). All other copies must be delivered to the Operator, respectively to the air carrier;

(ii) All documents must be available regarding:

- a. Nature of goods;
- b. Commercial documentation;
- c. Import, export and transit documents which must be presented to border, customs and state authorities. The abovementioned documents must be completed, certified and enclosed to the consignment note.

(iii) All individual packages comprising the shipment must be marked with the name and address of the consignee, as shown in the air waybill, or this information must be shown on one or more packages with reference to the other such packages;

(iv) Special cargo shall be packed, marked, labelled and documented in compliance with the applicable regulations and the requirements of the respective air carriers;

(v) All labels must be visible, and old labels and marks must be removed or crossed out;

(vi) Cargo labels shall be available according to the rules of TACT, the applicable regulations and the requirements of the respective aviation operators;

(vii) The dangerous goods declaration must be completed and signed in accordance with the applicable legal framework and in two originals.

7.8. Prior to the Operator receiving outbound cargo/mail for handling and transportation the Counterparty shall submit the completed Declaration for content of the shipment. By submitting the Declaration for content of the shipment the Counterparty commissions the Operator to handle the shipment, store it in the warehouse and load it on a civil aircraft or a motor vehicle, and provides his consent for the performance of the security procedures and measures, including but not limited to providing consent for the Operator to open, unpack, examine, take samples and to perform any other activity which is necessary for the purpose of security screening. By signing the Declaration for content of the shipment, the Counterparty shall agree that the Operator is not responsible for changes occurring in the cargo or mail or in their packaging as a result of the performed security screening.

7.9. By signing the Declaration for content of the shipment the Counterparty shall declare the truthfulness of the information set forth in the Declaration for content of the shipment with regard to the presence of prohibited articles, special shipments/cargo, dangerous goods and commodities subject to special regulations, and his responsibility for the truthfulness of the data declared. The Counterparty shall indicate the type of cargo, air waybill and flight number and other required information concerning the shipment.

7.10. The security operator and the duty manager of the Operator shall determine the necessity of additional preparation or changes in the cargo with a view to the execution of the necessary security procedure.

7.11. All shipments handed over for processing and transportation shall be subject to security controls in compliance with the provisions set forth in the National Program for Security in the Civil Aviation and the Operator's Security Program.

7.12. The Counterparty shall be obliged to prepare and hand over the cargo/mail in a form suitable for screening by technical or other means intended to identify and/or detect prohibited articles, and cargo should be

предмети, като товарите следва да са опаковани по начин, позволяващ пълен достъп до съдържанието и вземане на проби.

7.13. Контрагентът е длъжен да присъства по време на проверката за сигурност, до окончателното ѝ приключване, и приемането на товара/пощата за превоз, и да оказва необходимото съдействие на Оператора. Товарите не се считат за готови за приемане за превоз до приключване на проверката за сигурност.

7.14. За безпрепятственото извършване на проверката за сигурност Контрагентът е длъжен, в случай на необходимост, да обезпечи отварянето на колетите за получаване на пълен достъп до съдържанието, вземането на проби, да де-палетизира/де-консолидира товарите или да предприеме други необходими действия по указание на Оператора. При превоз на живи животни Контрагентът е длъжен да извади от клетката живото животно, което е подготвено за изпращане с гражданско въздухоплавателно средство, да се грижи за него по време на проверката и да обезпечи връщането на животното в клетката след извършването на проверката.

7.15. Нарушаването/отварянето на опаковката на товара, де-палетизиране или де-консолидиране, вземане на проби или други действия, извършени с цел прилагане на технически или други средства за проверка за сигурност, предназначени да идентифицират и/или открият забранени предмети, не се считат за щета, или повреда на товара.

7.16. Не се приемат за превоз пратки:

- (i) при които не може да се извърши проверка за сигурност;
- (ii) за които Контрагентът не може да обезпечи за целите на проверката за сигурност отваряне за получаване на пълен достъп до съдържанието, вземането на проби, де-консолидиране/де-палетизиране, или да предостави пратката в друг вид, изискуем за качественото извършване на проверката за сигурност.

7.17. Ако в резултат на извършените проверки Операторът не може да се убеди в достатъчна степен дали в товарите/пощата има забранени предмети, товарите/пощата не се приемат за превоз и се връщат на Контрагента. Контрагентът се задължава незабавно да изтегли пратката от склада на Оператора. В случай на отказ от страна на Контрагента да приеме незабавно върнатия по съображения за сигурност товар, Операторът има право да се разпореди с пратката по своя преценка, включително да предаде пратката под контрола на службите на МВР.

7.18. След извършване на проверка за сигурност по един или няколко метода, и установяване, че товарът отговаря на изискванията за сигурност в гражданското въздухоплаване, Контрагентът е длъжен при необходимост, за своя сметка да палетизира/консолидира товара, да нанесе необходимата маркировка и етикети и да го подготви за превоз. В случай на превоз на живи животни, Контрагентът е длъжен да постави физически провереното живо животно обратно в клетката и да затвори същата. Опаковането/палетизирането/консолидирането на товари се извършват от Контрагента под контрола на Оператора на територията на склада на Оператора.

7.19. Забранени са всякакви манипулации с товара след преминаването на проверка за сигурност и приемането му за превоз от Оператора.

7.20. В случай на изтегляне от Контрагента на пратки след приемането им в склада на Оператора, Контрагентът дължи такси за документална и терминална обработка и допълнителни такси за специални пратки/товари в двоен размер, независимо от това дали пратката се предава впоследствие на Оператора за последваща обработка.

7.21. В случай на пререзервиране на пратки, предадени от Контрагент в склада на Оператора и пререзервирани впоследствие след приемането им за полет с друга авиокомпания, Контрагентът

packed in a way allowing full access to the content, as well as taking of samples.

7.13. The Counterparty shall be obliged to attend the process until its final conclusion and acceptance of the cargo/mail for transportation and to render the necessary assistance to the Operator. The cargo shall not be considered ready to be admitted for transportation until conclusion of the security check.

7.14. For the purpose of unhindered security screening the Counterparty shall be obliged, if need be, to arrange for opening the parcels aimed at gaining full access to their contents, for taking samples, to de-palletize/break-down the cargo or to undertake other necessary actions upon Operator's instructions. In case of transportation of live animals, the Counterparty shall be obliged to remove from the cage the live animal, which is prepared for sending by civil aircraft, to take care of it during the inspection and to take care of returning the animal in its cage after fulfillment of the screening process.

7.15. The removal/opening of the packaging, de-palletizing / break-down, samples taking or other actions undertaken for the purpose of applying technical or other means intended to identify and/or detect prohibited articles, shall not be considered damage of the cargo.

7.16. These shipments will not be accepted for transportation:

- (i) with respect to which security screening may not be conducted;
- (ii) with respect to which the Counterparty may not arrange, for the purpose of the security check, for opening the packaging aimed at gaining full access to the content, taking samples, de-palletizing/break-down, or to provide the cargo in a different form required to enable the orderly performance of the security screening.

7.17. If, as a result of the conducted screening, the Operator can not be reasonably sure that no prohibited articles are contained in the consignment, the consignment shall be rejected and returned to the Counterparty. The Counterparty shall be obliged to immediately take out the shipment from the Operator's warehouse. In case of refusal by the Counterparty to immediately take back the cargo returned on security grounds, the Operator shall be entitled to make arrangements for the shipment, at his own discretion, including to hand over the shipment under the control of the Ministry of Interior.

7.18. After completion of security screening through one or several means or methods and concluding that the consignment complies with the civil aviation security requirements, the Counterparty shall be obliged, if necessary, to palletize/consolidate the cargo, to attach the necessary marks and labels and to prepare it for transportation at his expense. In case of transportation of live animals, the Counterparty shall be obliged to physically put the inspected animal back in the cage and to close the latter. The packing/palletizing/consolidation of cargo shall be performed by the Counterparty under the Operator's control, on the territory of the Operator's warehouse.

7.19. Any manipulations with the cargo after fulfillment of its security check and its reception for transportation by the Operator shall be prohibited.

7.20. In case the Counterparty withdraws shipments after their acceptance in the Operator's warehouse, the Counterparty shall owe the fees for document and terminal handling and the additional charges for special shipments/cargo increased with a surcharge of 100%, regardless of whether the consignment is delivered at a later stage to the Operator for new processing.

7.21. In case of re-booking shipments handed over by a Counterparty in the Operator's warehouse and re-booked consequently to depart on the flight of a different air operator than originally planned, the Counterparty

дължи такси за документална и терминална обработка и допълнителни такси за специални пратки/товари в двоен размер.

7.22. Операторът приема товарите/пощата след проверка на съответствието между написаното в документите и действителното количество (брой колет, тегло), както и по състоянието и външния вид на опаковката. Операторът не отговаря за съдържанието на пратката.

7.23. Не се приемат товари с нарушена опаковка, такива представляващи опасност за замърсяване на склада или гражданското въздухоплавателно средство, или такива, които издават неприятна или вредна за здравето миризма.

7.24. При констатиране на документални несъответствия, като например различие между написаното в Декларацията за съдържанието на пратката и транспортните документи и действителното количество, или при констатиране на други несъответствия, Контрагентът е длъжен да издаде нови документи, с установените действителни количества и обстоятелства и да заплати всички административни такси и разходи във връзка с това съгласно Ценоразписа на Оператора.

7.25. Товарът/пощата се считат за приети за превоз след претегляне, преброяване и преминаване на проверка за сигурност и проверка на наличието на документи, като отговорността на Оператора за приетите товари/поща започва от момента на тяхното приемане за превоз и приключва с тяхното предаване на въздушния или друг превозвач или друго упълномощено лице.

8. Обработка на входящи товари/поща. Складиране

8.1. Входящи товари/поща, доставяни от въздушни или други превозвачи в склада на Оператора, се обработват и приемат в склада на Оператора седем дни в седмицата, без почивни дни. Приетите в склада товари се предават на Контрагентите след извършване на необходимите документални, митнически и други процедури.

8.2. Отговорността на Оператора за приетите за обработка товари/поща започва от момента на тяхната доставка и приемане от въздушния или друг превозвач в склада на Оператора. Приемането на товари/поща в склада се извършва на база транспортни документи на превозвача – товарителница, карго манифест, транзитна/митническа декларация и/или други. Операторът приема товарите/пощата след проверка на съответствието между написания в транспортните документи брой колет и действителния брой получени колет, както и след проверка на състоянието и външния вид на опаковката. В случай на констатиране на случаи на нарушена външна опаковка Операторът издава документ в установена форма. Операторът не отговаря за съдържанието на пратката.

8.3. Товари с нарушена опаковка, пристигащи от трети страни, задължително преминават проверка за сигурност. Проверката за сигурност на такива товари се заплаща от Контрагента преди получаването на товара.

8.4. Операторът е длъжен да обработва и съхранява товарите/пощата с грижата на добър стопанин съобразно посочените на транспортните документи изрични писмени инструкции за съхранение при специални условия, като осигури при необходимост хладилна камера или други специални условия за съхранение.

8.5. В случаите, когато на транспортните документи са посочени специални условия за съхранение, или при поискване и след подписването на предварително писмено споразумение с Контрагента и срещу допълнително заплащане, Операторът осигурява индивидуално съхранение на товари, изискващи температурен режим или други специални условия за съхранение. Във всички такива случаи Контрагентът е длъжен да заплати на

shall owe the fees for document and terminal handling and the additional charges for special shipments/cargo increased with a surcharge of 100%.

7.22. The Operator accepts the cargo/mail after checking the conformity between the information written in the documents and the actual quantity (number of packages, weight), as well as the state and the outer appearance of the packaging. The Operator shall not be liable for the contents of the consignment.

7.23. Cargo with damaged packaging, cargo entailing risk of pollution of the warehouse or of the aircraft, or such emitting smell which is unpleasant or harmful for the health, shall not be accepted.

7.24. In case of documentary discrepancies, for example differences between what is written in the Declaration for content of the shipment and in the transport documents, and the real quantity, or in case of other discrepancies, the Counterparty shall be obliged to issue new documents showing the actual quantities and circumstances, and to pay all administrative fees and expenses with this regard according to the Operator's Tariff.

7.25. The cargo/mail shall be considered admitted for transportation after their weighing, counting and passing through security check and inspection for availability of documentation, as the Operator shall bear responsibility for the admitted cargo/mail from the moment of their reception for transportation, and until their delivery to the air or other kind of carrier, or to other authorized person.

8. Inbound cargo/mail handling. Warehousing

8.1. Incoming cargo/mail delivered by air or other carriers in the warehouse of the Operator, shall be processed and admitted in the warehouse of the Operator seven days a week, without exceptions. Cargo admitted to the warehouse shall be delivered to the Counterparties after completion of the necessary documentary, customs and other procedures.

8.2. The Operator's liability for the cargo/mail handled shall commence as of the moment of delivery and take-over from the air or other carrier in the warehouse of the Operator. Acceptance of cargo/mail in the warehouse shall be performed on the basis of the transportation documents of the carrier – the waybill, cargo manifest, transit/customs declaration and/or others. The Operator shall take over the cargo/mail after checking the conformity between the number of parcels indicated in the transport documents and the actual number of parcels received, as well as after inspecting of the condition and the outer appearance of the packaging. In the event any flaws in the outer packaging are discovered, the Operator shall issue a respective document. The Operator shall not be liable for the contents of the parcel.

8.3. Cargo with damaged packaging arriving from third countries shall undergo security screening. The screening in such cases shall be paid by the Counterparty prior to the receipt of the cargo.

8.4. The Operator shall handle and store the cargo/mail with due care in accordance with the explicit written instructions enumerated in the transport documents for storage under special conditions, and shall provide, if necessary, refrigeration and other special storage facilities.

8.5. In the event special storage conditions are shown on the transport documents, or upon request and after signing of written agreement with the Counterparty and against additional remuneration, the Operator shall provide individual storage of cargo, requiring temperature control or other special storage facilities. In such cases, the Counterparty shall pay an additional remuneration to the Operator for the period of

Оператора допълнително възнаграждение за периода на съхранение за целия разполагаем обем на хладилното или друго помещение със специални условия на съхранение.

8.6. За приетите товари Операторът издава на Контрагента съответен складов документ. При наличието на посочени в транспортния документ коректни телефон, факс или адрес за електронна поща, Операторът информира Контрагента за пристигането на товара до края на първия работен ден след пристигане на товара.

8.7. Ако не е договорено писмено друго между Оператора и Контрагента, не се заплаща магазинаж за товарите/пощата от деня на пристигането им до 18:00 часа на следващия ден. Магазинажът за престой на пратките в склада след този период се заплаща съгласно Ценоразписа на Оператора.

8.8. С оглед оптимизиране на складовите и други разходи и подобряването на работните процеси, Контрагентът е длъжен с грижата на добър стопанин предварително да се информира за сроковете на транспорт и датата на пристигане на своите товари, както и за сроковете, разходите, изискванията и условията за получаването им от склада на Оператора.

8.9. Контрагентът е длъжен да предостави своевременно всички документи, необходими за митническата и документалната обработка на специфични товари като сертификати, лицензи, разрешителни и други

8.10. Контрагентът е длъжен в най-кратки срокове да вземе своя товар/поща от склада на Оператора, като Контрагентът е длъжен без закъснение да получи складовите и други документи от Оператора, да извърши за своя сметка всички документални и/или други процедури и формалности по получаването на товара от склада на Оператора, да извърши митническо освобождаване, ако такова се изисква, да заплати всички дължими митни и други сборове, да заплати таксите на Оператора за обработка и съхранението на товара/пощата и всички други такси и разходи, и да осигури вземането на товара от склада на Оператора.

8.11. При необходимост, по искане на Контрагента, Операторът осигурява достъп до товара за предварителен оглед в присъствието на представител на Оператора и на представител на контролен или друг орган. Предварителният оглед се таксува допълнително в съответствие с Ценоразписа на Оператора.

8.12. Входящи товари/поща, доставяни от въздушни или други превозвачи в склада на Оператора, се обработват и предават на Контрагентите, от 09:00 часа до 18:00 часа, седем дни в седмицата, без почивни дни. Обработката на товари извън посоченото работно време е възможно след предварително съгласуване с Оператора и срещу допълнително заплащане в съответствие с Ценоразписа на Оператора.

8.13. Предаването на товарите/пощата се потвърждава с подписването от Контрагента на съответния складов документ. Операторът не носи отговорност за товарите/пощата след предаването им съгласно предходното изречение.

8.14. Максималният срок за съхранение на товари под митнически контрол във временния склад на Оператора е 30 (тридесет) календарни дни след тяхното приемане и 60 (шестдесет) календарни дни за други товари.

8.15. Отказът от получаване на товар/поща не освобождава Контрагента от задължението да заплати всички съотносими такси и разходи за документална и терминална обработка, магазинаж, съхранение при специални условия, навла и такси на превозвача, разходи за унищожаване, проверка, разходи за връщане и други, както и всички разходи по обработката, съхранението и/или други действия, от които са настъпили разходи за Оператора, които следва да бъдат платени незабавно от Контрагента.

8.16. За непотърсени, не-освободени и/или изоставени товари/поща Контрагентът е длъжен да заплати всички

storage for the entire volume of the temperature-controlled or other premises with special storage conditions.

8.6. The Operator shall issue to the Counterparty the respective warehouse document for the cargo. Where a correct telephone number, fax number or e-mail address are indicated on the transport document, the Operator shall inform the Counterparty about the arrival of the cargo by the end of the first business day following the arrival.

8.7. Unless otherwise agreed in writing between the Operator and the Counterparty, no storage charges shall apply until 6 p.m. on the day following the day of arrival. After the elapse of this period, storage charges shall be paid as per the Tariff of the Operator.

8.8. With the aim of optimizing warehouse and other expenses and of improving work processes, the Counterparty shall in advance and with due care obtain information about the duration of the transport and the planned arrival time of his cargo, as well as about the terms, expenses, requirements and conditions for their receipt from the warehouse of the Operator.

8.9. The Counterparty shall provide all documents necessary for customs and documentary processing of specific cargo such as certificates, licenses, permits and others, in a timely manner.

8.10. The Counterparty shall take over his cargo/mail from the warehouse of the Operator in the shortest term possible, whereby the Counterparty shall without delay take over the warehouse and other documents from the Operator, perform at his own expense all documentary and/or other procedures and formalities for the receipt of the cargo from the Operator's warehouse, shall perform customs clearance if applicable, and shall pay all customs and other duties, as well as pay all Operator's fees for processing and storage of cargo/mail and all other fees and expenses, and shall arrange the receipt of the cargo from the Operator's warehouse.

8.11. If necessary, upon the request of the Counterparty, the Operator shall provide access to the cargo for preliminary inspection in the presence of a representative of the Operator and a representative of a controlling or another authority. Preliminary inspections shall be additionally charged as per the Tariff of the Operator.

8.12. Incoming cargo/mail delivered by air or other carriers to the warehouse of the Operator shall be processed and delivered to the Counterparties from 9 a.m. to 6 p.m., seven days a week. Processing of cargo outside of the aforementioned working hours shall be possible with prior confirmation from the Operator and against additional remuneration according to the Operator's Tariff.

8.13. Hand-over of cargo/mail shall be documented with the signature of the Counterparty upon the respective warehouse document. The Operator shall not be liable for the cargo/mail after their delivery as per the foregoing sentence.

8.14. The maximum period of storage of cargo under customs control in the temporary warehouse of the Operator is 30 (thirty) calendar days as of their admission and 60 (sixty) calendar days for other types of cargo.

8.15. The refusal to take over his cargo/mail shall not release the Counterparty from the obligation to pay all applicable fees and expenses for documentary and terminal processing, storage, special handling, freight and air carrier's fees and charges, for destruction and inspection, the expenses for returning the consignment and others, as well as all expenses for processing, storage and/or other activities which caused costs for the Operator, which shall all be immediately paid by the Counterparty.

8.16. In the event of unclaimed, un-cleared and/or abandoned cargo/mail, the Counterparty shall pay all applicable fees and expenses for

сотносими такси и разходи за документална и терминална обработка, магазинаж, съхранение при специални условия, навла и такси на превозвача, разходи за унищожаване, проверка, разходи за връщане и други, както и всички разходи по обработката, съхранението и/или други действия, от които са настъпили разходи за Оператора, които следва да бъдат платени незабавно от Контрагента.

8.17. В случай, че Контрагентът не заплати каквито и да е дължими суми на Оператора на падежа, или товар на Контрагента е престоял в склада на Оператора повече от установения по-горе срок, в уредените от българското право случаи, Операторът има право да се разпорежда със стоките на Контрагента, съставляващи товара, като пристъпи към тяхната продажба, с цел удовлетворяване на натрупалото се вземане. Условията на продажбата, включително цените за това, се определят изцяло по преценка на Оператора, като от получената от продажбата сума Операторът има право да прихваща своите вземания спрямо Контрагента и се погасяват публичните задължения на последния, възникнали във връзка с извършената услуга, или съхранявана стока, като вземанията на Оператора се удовлетворяват по предпочитание. Остатъкът от получената след продажбата сума, по процедурата, при наличие на такъв, се превежда по сметка на Контрагента. В случай, че товар на Контрагента е престоял в склада на Оператора повече от установения по-горе срок, Операторът има право да се разпорежда със стоките на Контрагента, съставляващи товара, изцяло по своя преценка, включително като върне товара на изпращача, изостави товара в полза на държавата, или организира унищожаването на товара. Упражняването на правата по предходното изречение не представлява и не следва да се тълкува като отказ от вземания или други права на Оператора спрямо Контрагента, включително от вземането срещу Контрагента съгласно т. 8.15. и 8.16.

8.18. Операторът има право да не предава товара или пощата, докато Контрагентът не заплати всички суми, дължими на Оператора или на лице, за което действа Операторът, във връзка със същия товар или поща. При договори с продължително изпълнение между Оператора и съответен Контрагент, Операторът има право да откаже да приеме или предаде последващи товари или поща на Контрагента, докато не бъдат заплатени всички дължими суми във връзка с предходни товари или поща.

8.19. Когато има изискуемо вземане във връзка със запазване, поддържане, поправяне или подобрене на чужди стоки или за вреди причинени от тях, Операторът има право да ги задържи, докато бъде удовлетворен, освен ако му бъде предоставено надлежно обезпечение. Вземането, за което се упражнява правото на задържане, се ползва с привилегировано удовлетворение съгласно българското право.

8.20. Операторът има право на задържане за изискуемото си вземане срещу друг търговец - Контрагент от сключена между тях сделка върху движимите вещи и ценните книги на Контрагента-длъжник, получени от него правомерно. Това право съществува, докато Операторът има движимите вещи и ценните книги в свое държане. Правото на задържане съществува и когато: собствеността на вещите е преминала върху Оператора, но той трябва да я прехвърли обратно, или собствеността на вещите е прехвърлена на трето лице за Контрагента-длъжник върху Оператора, но той е трябвало да я прехвърли обратно на Контрагента-длъжник. Правото на задържане има действие и за третите лица, доколкото на тях могат да се противопоставят възражения, които Операторът има срещу претенцията на Контрагента-длъжник за предаване на вещта. Правото на задържане отпада, ако Контрагентът-длъжник е наредил друго до предаване на вещта или Операторът се е задължил да постъпи с нея по определен начин. Правото на задържане може да се

documentary and terminal processing, storage, special handling, freight and air carrier's fees and charges, for destruction and inspection, the expenses for returning the consignment and others, as well as all expenses for processing, storage and/or other activities which caused costs for the Operator, which shall all be immediately paid by the Counterparty.

8.17. In the event the Counterparty fails to pay any amounts due to Operator upon their maturity or the cargo stayed in the Operator's warehouse for a period exceeding the term established above, as provided under Bulgarian law, the Operator shall be entitled to dispose of the goods of the Counterparty, which represent the cargo, by proceeding with their sale, to the aim of paying-out the receivables accrued. The terms of sale, including the applicable prices, shall be determined solely by the Operator as he may deem fit and the Operator shall be entitled to set-off his receivables vis-à-vis the Counterparty against the amount received from the sale and the Counterparty's public debts originating in relation to the service provided or the stored goods shall be paid out, where the receivables of the Operator shall be paid out with preference. The residue of the amount received after the sale, as per the procedure, if any, shall be transferred to the Counterparty's account. In the event the Counterparty's cargo stayed at the warehouse of the Operator for a period exceeding the term established above, the Operator shall be entitled to dispose of the goods of the Counterparty, which represent the cargo upon his own discretion, including by returning the cargo to the shipper, abandoning the cargo in favor of the State or by arranging the destruction of the cargo. The exercise of the rights as per the foregoing sentence[s] does not represent and should not be interpreted as a waiver of receivables or other rights of the Operator vis-à-vis the Counterparty, including the receivables against the Counterparty for recovery of the expenses as per this item 8.15. and 8.16.

8.18. The Operator may retain the cargo or mail until the Counterparty pays out all sums due to the Operator or to a person for whom the Operator acts, in regard to the same cargo or mail. Under continuing performance contracts between the Operator and a respective Counterparty, the Operator may refuse to further accept or to deliver cargo or mail of the Counterparty, unless all amounts due in connection with earlier cargo or mail be paid.

8.19. In the event of outstanding receivables related to preservation, maintenance, repair or improvement to a third party's goods or damages caused by such goods, the Operator shall be entitled to retain the goods, until his receivables be paid out, unless a suitable security is provided in his favor. The receivables in connection with which the right to retain is being exercised, shall be deemed preferred as per Bulgarian law.

8.20. The Operator may retain the movable assets or negotiable instruments of the Counterparty-debtor which the Operator received in compliance with the law as security for his outstanding receivables vis-à-vis the Counterparty. This right shall be present as long as the Operator has in his possession the movable assets and negotiable instruments. Right to retain shall be present as well when: the title in the assets was transferred to the Operator or he is under the obligation to transfer it back or the title in the goods was transferred to a third party for the Counterparty-debtor to the Operator but he was under the obligation to transfer it back to the Counterparty-debtor. Right to retain shall be effective vis-à-vis third parties to the extent the Operator's objections vis-à-vis the Counterparty-debtor for the delivery of the asset are opposable to such third parties. Right to retain shall cease to exist if the Counterparty-debtor ordered otherwise by the moment of delivery of the asset or the Operator engaged to act in a different manner with it. Right to retain may be exercised in regard to receivables which have not yet reached their maturity date: if insolvency proceedings are opened against the Counterparty-debtor or unsuccessful

упражни и за неизискуеми вземания: ако Контрагентът-дължник е в открито производство по несъстоятелност или ако е предприето безуспешно принудително изпълнение срещу него. Правото на задържане се запазва, ако Контрагентът-дължник е наредил друго до предаването на вещта или Операторът се е задължил да постъпи с нея по определен начин, щом обстоятелствата по предходното изречение са узнати от Оператора след предаването на вещта.

9. Цени. Плащания. Фактуриране. Издаване на електронни фактури

9.1. Цените за услугите на Оператора се определят и заплащат в български лева или във валута в съответствие с изискванията на приложимото законодателство. Цените не включват данък добавена стойност, дължим допълнително съгласно условията на действащия Закон за данък върху добавена стойност и Правилника за неговото приложение.

9.2. Ценоразписът за услугите на Оператора се утвърждава от Управителя на Оператора и подлежи на едностранна промяна от Оператора с 15-дневно предизвестие. Когато в този срок насрещната страна - Контрагент по заварен договор с продължително изпълнение не е заявила изрично, че отхвърля изменението, то влиза в сила за нея. В случай, че Контрагентът по заварен договор възрази срещу изменението в Ценоразписа, Операторът има право да прекрати договора, като отправи едностранно предизвестие до възразилния Контрагент.

9.3. Цените на услугите, дължими от Контрагента, се изчисляват на база на действителното бруто-тегло на обслужваните товари и техните специфични характеристики, вида и стойността на товара, необходимостта от предоставяне на специални условия на съхранение, броя и вида обработени транспортни документи и гаранции, претоварни и складови операции, срока на престой на товарите в склада на Оператора, допълнително изискани услуги и други.

9.4. В бруто-тегло на товара се включва теглото на опаковката, тежината на палетите, бокс-палетите, както и теглото на използваните средства за укрепване и предпазване на товарите от атмосферни влияния.

9.5. Условията за обработка на опасни, специални, голямогабаритни товари, товари с висок риск, товари с ниско рентгеново пролъчване, както и на живи животни, са обект на отделно договаряне между Оператора и Контрагента.

9.6. Направените разходи от страна на Оператора за проверка за сигурността на входящи товари с повредена опаковка, противопожарна охрана, екологична защита и др. подобни по време на товарно-разтоварните операции/услуги се начисляват отделно и заплащат за сметка на Контрагента.

9.7. В случай на пристигане или заминаване на товари/поща на Контрагента в/от склада на Оператора, разделени на повече от един полет или превозно средство, всички услуги на Оператора се заплащат на база цените в Ценоразписа на Оператора, приложими за всяка една частична пратка поотделно. Магазинажът за престой на пратките в склада се изчислява и е приложим за всяка частична пратка поотделно.

9.8. Страните могат да договорят различни условия и срокове за плащане в допълнително споразумение помежду им. В случай, че такъв срок не е уговорен писмено, Контрагентът следва да извърши плащането предварително - преди приемането/предаването на товара/пощата или най-късно в срока, посочен в издадената от Оператора фактура за дължимата сума.

9.9. При неплащане или забава от страна на Контрагента, Операторът има право да предприеме всички необходими

енforcement procedure was opened against him. Right to retain shall be preserved if the Counterparty-debtor ordered otherwise by the moment of delivery of the asset or the Operator engaged to act with it in a specific manner, if the circumstances under the foregoing sentence became known by the Operator after the delivery of the asset.

9. Prices. Payment. Invoicing. Issuance of Electronic Invoices

9.1. The prices of the Operator's services shall be determined and paid in Bulgarian levs or another currency in compliance with applicable legislation. The prices shall not include value added tax, due pursuant to the effective Value Added Tax Act and the Regulations for its application.

9.2. The Tariff of the Operator's services shall be approved by the General Manager of the Operator and may undergo unilateral changes by the Operator with a 15-days prior notice. If a Counterparty under a continuing performance contract does not within the said term explicitly state that it rejects the change, the change shall become effective vis-a-vis such counterparty. If the Counterparty under an existing contract objects against the change in the Tariff, the Operator may terminate the contract with a one-month notice to the objecting Counterparty.

9.3. The prices of the services due by the Counterparty shall be calculated on the basis of actual gross weight of the cargo handled and its specific nature, type and value of the cargo, the necessity of providing special storage facilities, the number and type of processed transport documents and guarantees, reloading and storage activities, the duration of storage in the Operator's warehouse, additionally required services, etc.

9.4. The gross weight of the cargo shall include the weight of packaging, pallets, as well as the weight of the means used for stabilization and protection of the cargo from environmental factors.

9.5. The conditions for handling dangerous goods, special, over-dimensional, high-risk cargo, cargo with low penetration, as well as of live animals, shall be subject to separate agreement between the Operator and the Counterparty.

9.6. The Operator's expenses made for security checks of incoming cargo with damaged packaging, fire prevention, environmental protection, etc. during loading and unloading operations/services, shall be calculated separately and shall be paid at the expense of the Counterparty.

9.7. In the event of arrival or departure of cargo/mail of the Counterparty in/out of the warehouse of the Operator, divided in more than one flight or vehicle, all services of the Operator shall be paid on the basis of the prices in the Operator's Tariff, applicable individually for each partial delivery. Extra storage of deliveries in the warehouse shall be calculated and applied for each partial delivery individually.

9.8. The parties may determine other payment terms and conditions with an additional agreement between themselves. In the event no different term has been agreed in writing, the Counterparty shall pay in advance - before the acceptance/delivery of the cargo/mail or not later than the term indicated on the invoice issued by the Operator for the amount due.

9.9. If the Counterparty defaults/delays in payment, the Operator may undertake all necessary actions for retainment of all available cargo of

действия по задържане на всички налични товари на Контрагента, независимо от тяхното местоположение, до окончателно изплащане на дължимите суми. При просрочие на плащания Операторът е в правото си да спре пратка/и/, респективно изпълнението на услуга/и/ за Контрагента, до погасяване на задълженията от последния.

9.10. При забава на плащания, Контрагентът дължи неустойка в размер на 0,5% (нула цяло и пет десети процента) на ден върху просрочената сума, плюс законните лихви за забава.

9.11. В случаите на отсрочено плащане (плащане в определен срок след предоставяне на услугата от Оператора), Операторът има право да изиска от Контрагента по всяко време откриване на банкова гаранция в своя полза, внасяне на депозит или друго подходящо обезпечение в определен от Оператора размер и вид, с цел обезпечаване на вземанията си от Контрагента. По преценка на Оператора, в определени случаи, същият има право да изиска заплащане на дължимите суми от Контрагента преди извършване на заявените услуги.

9.12. В случаите на отсрочено плащане (плащане в определен срок след предоставяне на услугата от Оператора), Операторът има право да определи едностранно кредитен лимит за съответния Контрагент, който представлява сума, в рамките на която Контрагентът има възможност да ползва услугите на Оператора, без да ги заплаща предварително и/или без да предоставя допълнително обезпечение. Операторът може едностранно, по своя преценка, да намалява кредитния лимит. Кредитният лимит се смята за достигнат, когато сумарно дължимите суми по всички издадени фактури от Оператора към Контрагента достигнат или надминат определения размер на кредитния лимит. При надвишаване на максималния размер на кредитния лимит, Операторът уведомява Контрагента, който следва незабавно да заплати всички свои задължения към Оператора. Кредитният лимит се възстановява до пет работни дни след заплащане от Контрагента на всички дължими плащания към Оператора и при условие, че в платежните нареждания на Контрагента за извършените плащания изрично са посочени фактурите, задълженията по които се погасяват. При надвишаване на кредитния лимит, Операторът има право да ограничи или спре предоставянето на услуги на Контрагента, както и всички останали права, следващи от настоящите Общи условия и приложимото законодателство.

9.13. Операторът издава фактура за дължимото му се възнаграждение за предоставените услуги на Контрагента.

9.14. Освен ако не заяви изрично друго, с подписване на Общите условия Контрагентът:

- (i) се отказва от получаването на хартиени фактури, които Операторът издава за предоставените услуги;
- (ii) се съгласява да получава фактури в електронен формат (електронни фактури) за предоставените от Оператора услуги чрез зареждане на фактурите в профила на Контрагента в Електронната система – за Контрагентите с регистрация в Електронната система или чрез изпращане на фактурите по имейл на електронен адрес, посочен от Контрагента - за Контрагенти, които не са регистрирани в Електронната система. Съставените от Оператора фактури в електронен вид, отговарят на изискванията на Закона за счетоводството и са данъчно признати документи в законна форма;
- (iii) се съгласява да получава електронни фактури, уведомителни писма за просрочени задължения във връзка с услуги, предоставени от Оператора и уведомления за пристигнали пратки, които са обработени и са готови да бъдат получени от Контрагента, на предоставения от него електронен адрес.

9.15. Известяването за издадени фактури от Оператора, които не са платени от Контрагента, се извършва, както следва:

the Counterparty, independent of their whereabouts, until full discharge of the amounts due. In the event of delays in payments, the Operator may cease cargo, respectively cease performance of services in favor of the Counterparty, until the full discharge of the latter's obligations.

9.10. In the event of delays in payments the Counterparty shall owe liquidated damages amounting to 0.5% (say: zero point five percent) per day over the amount delayed, plus the statutory delay interest.

9.11. In the event of postponed payment (payment in a specific term after the performance of the service by the Operator), the Operator may request at any time that the Counterparty establish bank guarantee in favor of the Operator, pay a deposit or another appropriate security the quality and quantity of which shall be determined by the Operator, to the aim at securing the Operators receivables from the Counterparty. Upon the Operator's discretion, in certain cases, the Operator may request payment of the amounts due by the Counterparty prior to finalizing of the performance of the services required.

9.12. In the event of postponed payment (payment in a specific term after the performance of the service by the Operator), the Operator may unilaterally determine a credit limit for the respective Counterparty, to which, if not exceeded, the Counterparty may use the services of the Operator without advanced payment and/or additional security. The Operator may unilaterally, as he may deem fit, reduce the credit limit. The credit limit shall be deemed reached when the total of all amounts due under all issued invoices by the Operator to the Counterparty reach or exceed the determined amount of the credit limit. Where the maximum amount of the credit limit has been exceeded, the Operator shall notify the Counterparty and the latter shall immediately pay all his obligations to the Operator. The credit limit shall be restored within five business days after the outpayment by the Counterparty of all receivables due to the Operator and provided that all payment orders of the Counterparty for performed payments explicitly state the invoices the debts under which are being discharged. Where the maximum amount of the credit limit has been exceeded, the Operator may limit or discontinue the provision of services to the Counterparty and shall have all other rights he is entitled to as per these General Terms and the applicable legislation.

9.13. The Operator shall issue an invoice for the remuneration due to him by the Counterparty for the services performed.

9.14. Unless the Counterparty explicitly stated otherwise, by signing the General Terms the Counterparty:

- (i) waives reception of paper hardcopy invoices which the Operator issues for the services performed;
- (ii) agrees to receive invoices in electronic format (electronic invoices) for the services provided by the Operator by way of upload of the invoices in the Counterparty's profile in the Electronic system – for Counterparties with registration in the Electronic system or by way of dispatch of the invoices via e-mail to electronic address indicated by the Counterparty – for Counterparties who are not registered with the Electronic system. The invoices composed by the Operator in electronic form comply with the requirements of the Accountancy Act and are acknowledged tax documents in lawful form;
- (iii) consents to receive at the electronic address indicated by the Counterparty, electronic invoices, notices for delayed obligations in regard to services performed by the Operator and notices for arrival of cargo which is processed and ready to be received by the Counterparty.

9.15. The notification for invoices issued by the Operator which were not paid by the Counterparty shall be effected as follows:

(i) за Контрагенти, които не са регистрирани в Електронната система, но са заявили съгласието си да получават фактури в електронен формат - чрез изпращане на издадените фактури в PDF формат на електронния адрес, посочен от Контрагента; и

(ii) за Контрагенти, регистрирани в Електронната система - чрез изпращане на уведомление по имейл и/или чрез кратко текстово съобщение (SMS) на електронния адрес и/или мобилния телефонен номер, посочени от Контрагента, за това, че имат издадена нова фактура, която е заредена и достъпна в профила на Контрагента в Електронната система.

9.16. Операторът осигурява възможност Контрагент, който е регистриран като потребител на Електронната система, чрез своето потребителско име и парола да осъществява онлайн достъп до всички издадени и неплатени от него електронни фактури на Интернет страницата. Контрагентът ще има възможност да преглежда електронните фактури онлайн, да ги записва и да ги отпечата чрез Електронната система. С предоставянето на достъп до електронната фактура в Електронната система, Контрагентът се счита за уведомен за издадената фактура и се задължава да я заплати в посочените във фактурата срокове.

9.17. В случай, че Контрагентът желае да продължи да получава фактури на хартиен носител, ще дължи на Оператора такса за кореспонденция съгласно Ценоразписа на Оператора.

10. Електронни услуги

10.1. Операторът разполага с Електронна система, която е достъпна чрез Интернет страницата. Контрагентът ще има възможност да използва следните Електронни услуги относно предоставяните му от Оператора услуги:

(i) **Онлайн проследяване на пристигащи международни пратки** (входящи товари/поща) в България. Тази услугата е достъпна за всички Контрагенти, независимо дали имат регистрация като потребител в Електронната система или не. Проследяването на движението на пратки ще става чрез въвеждане от Контрагента в Електронната система на номера на въздушната товарителница или чрез справка в потребителския профил на регистрирания в Електронната система Контрагент. Контрагентът има право да използва системата за проследяване само за пратки, които ще бъдат получени от него чрез услугите на Оператора. Освен за собствени нужди във връзка с получаване на пратки, Контрагентът не може да използва системата за проследяване за други цели, както и да предоставя информацията, до която има достъп, на трети лица.

(ii) **Достъп до фактурите на Контрагента**, издадени от Оператора, статуса им на плащане и история до 3 месеца назад от датата на издаване. Тази услугата е достъпна само за Контрагенти, които имат регистрация като потребител в Електронната система;

(iii) **Известяване на Контрагента за издадени фактури от Оператора.** Тази услугата е достъпна за всички Контрагенти, независимо дали имат регистрация като потребител в Електронната система или не и се предоставя при условията на чл. 9.14. от Общите условия.

(iv) **Известяване на Контрагента за пристигнали пратки**, които са обработени и са готови да бъдат получени от Контрагента, за предстоящи падежи на фактури, за неплатени просрочени задължения към Оператора. Тази услугата е достъпна за всички Контрагенти, независимо дали имат регистрация като потребител в Електронната система или не. Известяването се извършва, както следва:

- за Контрагенти, които не са регистрирани в Електронната система, но са заявили съгласието си да получават известия - чрез изпращане на уведомление по имейл на електронния адрес,

(i) for Counterparties which are not registered in the Electronic system but have stated their consent to obtain invoices in electronic form – through sending the issued invoices in PDF format to the electronic address indicated by the Counterparty; and

(ii) for Counterparties registered in the Electronic System – through sending a notification via e-mail and/or through short text message (SMS) to the electronic address and/or mobile telephone, indicated by the Counterparty, stating the issuance of a new invoice which is accessible in the Counterparty's profile in the Electronic System.

9.16. The Operator shall provide to a Counterparty registered as a user of the Electronic System, online access through the Counterparty's user name and password, to all issued and not paid invoices at the Website. The Counterparty shall be able to review the electronic invoices online, to record them and to print them through the Electronic System. By providing access to the electronic invoice in the Electronic System the Counterparty shall be considered notified for the issued invoice and obliges himself to pay it within the terms specified in the invoice.

9.17. In case that the Counterparty is willing to obtain invoices on a paper, it shall owe to the Operator fee for correspondence according to the Operator's Tariff.

10. Electronic Services

10.1. The Operator disposes of Electronic System accessible via the Website. The Counterparty shall be able to use the following Electronic Services in respect of the services rendered to him by the Operator:

(i) **Online tracking of arriving international flights** (inbound cargo/mail) in Bulgaria. This service shall be accessible for all Counterparties, regardless of whether they were or not registered as users in the Electronic System. Tracking the movement of shipments shall be effected by entering in the Electronic System by the Counterparty of the air waybill number or accessing the section in the user profile of the Counterparty, registered in the Electronic System. The Counterparty shall be entitled to use the system for tracking only of shipments received by him through the Operator's services. Except for personal needs concerning receipt of his shipments, the Counterparty may not use the system for tracking for other purposes, nor to provide information accessible to him to third parties.

(ii) **Access to the Counterparty's invoices**, issued by the Operator, their status of payment and history up to three months back as of the date of issuance. This service is accessible only for Counterparties registered as users in the Electronic System;

(iii) **Notification to the Counterparty for invoices issued by the Operator.** This service is available to all Counterparties regardless of whether they have registration as users in the Electronic System or not and shall be provided under the conditions set forth in Art. 9.14. of the General Terms.

(iv) **Notification to the Counterparty about inbound shipments** which have been processed and are ready for hand over to the Counterparty, about forthcoming dates of payments of invoices and about the payables of the Counterparty. This service is available to all Counterparties, regardless of whether they have registration as users in the Electronic System or not. The notifications shall be made as follows:

- for Counterparties which are not registered in the Electronic System, but have stated their consent to obtain – through sending a notification via e-mail to the electronic address specified by the Counterparty; and- for

посочен от Контрагента; и -- За Контрагенти, регистрирани в Електронната система, чрез изпращане на уведомление по имейл и/или чрез кратко текстово съобщение (SMS) на електронния адрес и/или мобилния телефонен номер, посочени от Контрагента.

10.2. Данните, съдържащи се в системата за проследяване на пратки, и Интернет страницата, включват данни от външни източници на информация и могат да се ползват само за сведение на Контрагента. Операторът не носи отговорност за верността на тези данни, включително относно движението на пратките, маршрутите и времето на пристигане;

10.3 Първоначалната регистрация на потребител в Електронната система се счита за извършена при изпълнение на следните условия:

(i) Попълване от Контрагента на заявление за регистрация в Електронната система в електронна форма със съдържание, достъпно в Интернет страницата, заедно с маркиране на чек бокс пред текста "Съгласен съм с Общите условия" и натискане на съответния виртуален бутон, с което Контрагентът декларира, че е запознат с Общите условия, приема ги и се задължава да ги спазва. Текстът на Общите условия е достъпен в Интернет страницата по начин, който позволява неговото съхраняване и възпроизвеждане. Регистрацията може да бъде извършена чрез посочване на електронен адрес (електронна поща) по преценка на Контрагента, на който Контрагентът ще получава съобщения от Оператора във връзка с ползването на Електронните услуги;

(ii) Предоставяне от Контрагента на Оператора на хартиен носител в оригинал на документи относно Контрагента, определени по преценка на Оператора, включително, но не само, пълномощни с нотариална заверка на подписите за пълномощници, когато Контрагента не се представлява лично от законния си представител при получаване на услугите, попълнена Декларация по образец на Оператора за регистрация в Електронната система и ползване на Електронните услуги и други;

(iii) Приемане от Контрагента на Общите условия чрез подписването им на хартиен носител и предоставяне на така подписаните Общи условия в оригинал на Оператора;

(iv) Валидиране на регистрацията в Електронната система посредством нейното потвърждаване от Оператора чрез уведомяване на Контрагента с електронно съобщение до електронен адрес, посочен от Контрагента, и изпращане на оторизационен код на Контрагента за активиране на достъпа му до Електронната система. Достъпът на Контрагента до Електронните услуги се активира след коректно въвеждане от Контрагента на получения от него оторизационен код.

10.4. В случай на промени в заявените обстоятелства при първоначалната регистрацията в Електронната система или при в случай на последващи промени в заявените в Електронната система обстоятелства, включително при промяна в мобилния телефонен номер или електронния адрес, с който е направена регистрацията или при промяна в представляващите Контрагента лица (пълномощници или законни представители), Контрагентът е задължен незабавно да извърши съответните корекции в своя клиентски профил в Електронната система, като в противен случай всички известия, включително електронни фактури, ще се считат валидно получени от Контрагента на посочените от него имейл и/или мобилен телефонен номер. При промяна в списъците на упълномощените от Контрагента лица, същият се задължава да предостави на Оператора изрично писмено уведомление и нови пълномощни с нотариална заверка на подписите, като промяната влиза в сила след приемането от страна на Контрагента на заявлението и новите пълномощни.

10.5. След активиране на достъпа на Контрагента до Електронната система Контрагентът може да използва следното средство за електронна идентификация за достъп до Електронните

Counterparties registered in the Electronic System – through sending a notification via e-mail and/or through short text message (SMS) to the electronic address and/or mobile telephone number indicated by the Counterparty.

10.2. The data contained in the system for tracking of shipments and on the Website, shall include data from external sources of information and may be used only for information of the Counterparty. The Operator shall not be liable for the truthfulness of this data, including about the movement of shipments, routings and time of arrival;

10.3. The initial registration of the users in the Electronic System shall be considered completed upon fulfillment of the following conditions:

(i) Completion by the Counterparty of an application for registration in the Electronic System in electronic form, with contents accessible on the Website, along with marking of check box in front of the text "I agree with the General Terms" and pressing the relevant virtual button, by which the Counterparty shall declare that he is acquainted with the General Terms, accepts their clauses and undertakes to comply with them. The text of the General Terms is accessible on the Website in a way allowing its safekeeping and re-creation. The registration may be completed by providing an electronic address (electronic mail) of the Counterparty, at which the Counterparty shall receive messages from the Operator about the use of the Electronic Services;

(ii) Provision by the Counterparty to the Operator on paper of original documents concerning the Counterparty and determined at the discretion of the Operator, including but not limited to, powers of attorney with notarized signatures for the proxies thereunder when, during rendering of the services, the Counterparty is not represented personally by his legal representative, completed Declaration in a standard form of the Operator for registration in the Electronic System and use of the Electronic Systems and others;

(iii) Acceptance by the Counterparty of the General Terms through their signing on paper and submission of the signed General Terms to the Operator in original;

(iv) Validation of the registration in the Electronic System through its confirmation by the Operator through notification of the Counterparty via electronic message to the electronic address specified by the Counterparty, and sending to the Counterparty an authorization code for activation of his access to the electronic system. The access of the Counterparty to the Electronic Services shall be made active after correct entry by the Counterparty of the authorization code received by him.

10.4. In case of changes in the circumstances stated during the initial registration in the Electronic System or in case of subsequent changes in the circumstances stated in the Electronic System, including change in the mobile telephone number or the electronic address used for the registration or in case of change in the persons representing the Counterparty (proxies or legal representatives), the Counterparty shall be obliged to immediately make the necessary corrections in his client's account in the Electronic System, otherwise all notifications, including electronic invoices, shall be considered validly received by the Counterparty at the e-mail and/or mobile telephone number stated by him. In case of change in the lists of the persons authorized by the Counterparty, the latter undertakes to submit to the Operator an explicit written notification and new powers of attorney with notarized signature, as the change shall enter into effect after reception by the Counterparty of the application and the new proxies.

10.5. After activation of the Counterparty's access to the Electronic System, the Counterparty may use the following mean for electronic identification in order to access to the Electronic Services: user name and

услуги: потребителско име и парола, които се определят от Контрагента при попълване на заявлението за регистрация в Електронната система.

10.6. Използването от Контрагента средство за достъп до Електронната система го идентифицира при ползване на Електронните услуги и е негово задължение да пази своите потребителско име и парола в тайна. Контрагентът е изцяло отговорен и поема риска от всякакви щети, възникнали за него или за Оператора, поради неправомерно ползване на неговите потребителско име и парола за достъп до Електронната система от трето лице.

10.7. Операторът има право едностранно и по своя преценка да променя условията, при които предоставя на Контрагента правото да ползва Електронната система, включително чрез изменения на Общите условия.

10.8. Достъпът на Контрагента до Електронните услуги може да бъде временно спрял или трайно прекъснат от Оператора в следните случаи:

(i) по всяко време по преценка на Оператора, независимо от основанието за това, включително, но не само: по обективни причини, включително технически причини или такива, свързани със сигурността на идентификационните данни; когато Контрагентът, нарушава изискванията на действащите нормативни актове или Общите условия или застрашава сигурността на Електронната система;

(ii) по искане на Контрагента;

(iii) автоматично - при въвеждане определен брой пъти на грешни идентификационни данни.

10.9. Операторът не носи отговорност и не дължи обезщетение на Контрагента за претърпени вреди или пропуснати ползи, в случай че Контрагентът няма достъп в определен момент до която и да е от Електронните услуги или достъпът е с влошено качество поради каквато и да е причина, включително, но не само, непреодолима сила, независещи от Оператора причини, включително технически повреди, прекъсване на комуникации, електрозахранване, в случаите по чл. 10.8.

10.10 Операторът предоставя на Контрагента възможността за ползване на Електронните услуги срещу заплащане на такса съгласно Ценоразписа на Оператора. Към момента достъпът до Електронната система е безплатен. При въвеждане на такса за ползване на Електронната система Операторът уведомява Контрагентите, които, ако не са съгласни с нейното заплащане, имат право едностранно с уведомление до Оператора да се откажат от ползването на Електронните услуги. В допълнение, Контрагенти, които са заявили желанието си да получават уведомления като SMS на мобилен телефонен номер, заплащат такса за SMS услуги на база на брой изпратени съобщения от Оператора до Контрагента с цена съгласно Ценоразписа на Оператора.

10.11. Правата на интелектуална собственост върху Електронната система като софтуерна компилация, както и върху базите данни, съдържащи се в нея, са обект на закрила съгласно Закона за авторското право и сродните му права и/или Закона за марките и географските означения и принадлежат на Оператора и не могат да бъдат използвани в нарушение на действащото законодателство и Общите условия.

10.12. Контрагентът е уведомен, че Интернет страницата използва "бисквитки" (cookies) и е съгласен с Политиката на Оператора за използване на "бисквитки" или подобни инструменти с цел подобряване на функционалността на Интернет страницата, обяснена в чл. 3., т. (ix) от Общите условия.

10.13. За целите на митническият надзор и контрол, както и за изпълнението на други законови задължения, Операторът има право да предоставя на Агенция „Митници“ и на други държавни

password determined by the Counterparty upon completion of the application for registration in the Electronic System.

10.6. The means used by the Counterparty for access to the Electronic System identify him for the purpose of using the Electronic Services and the Counterparty has as his obligation to keep his user name and password in secret. The Counterparty shall be entirely liable and hereby undertakes the risk of any damages occurred for him or for the Operator because of unlawful use by third person of his user name and password for access to the Electronic System.

10.7. The Operator shall be entitled to change unilaterally and at his discretion the conditions under which the right for use of the Electronic System is provided to the Counterparty, including through amendments to the General Terms.

10.8. The Counterparty's access to the Electronic Services may be temporarily ceased or permanently terminated by the Operator in the following cases:

(i) at any time, at the discretion of the Operator, regardless of the grounds, including but not limited to: for objective reasons, including technical reasons or such relating to the security of the identification data; when the Counterparty breaches the requirements of the effective regulations or of the General Terms, or endangers the security of the Electronic System;

(ii) upon Counterparty's request;

(iii) automatically – upon introduction of incorrect identification details certain number of times.

10.9. The Operator shall not be liable and shall not owe to the Counterparty a compensation for suffered damages or future earnings in case that, in a particular moment, the Counterparty has no access to any of the Electronic Services or the access is of aggravated quality due to whatever reason, including but not limited to force majeure, reasons which are out of the Operator's control, including technical failures, interruption of communications, power supply, in the cases under Art. 10.8.

10.10. The Operator shall provide to the Counterparty the opportunity to use the Electronic Services against payment of a fee according to the Tariff of the Operator. Currently the access to the Electronic System is free. In the event a fee for using the Electronic System is introduced, the Operator shall notify the Counterparties, who, if not content with his proposal, shall be entitled to refuse use of the Electronic System unilaterally, by sending a notice to the Operator. In addition, the Counterparties who have stated their consent to receive notifications in the form of SMS to a mobile telephone number, shall pay a fee for SMS services, calculated on the base of number of sent messages by the Operator to the Counterparty with a price according to the Operator's Tariff.

10.11. Intellectual property rights over the Electronic System as a software compilation, as well as over the data base comprised by it, shall be subject to protection according to the Copyright and Neighboring Rights Act and/or the marks and Geographical Indications Act and are owned by the Operator, and may not be used in breach of the effective legislation and the General Terms.

10.12. The Counterparty is informed that the Website uses "cookies" and agrees with the Operator's Policy for Use of Cookies or similar instruments aimed at improvement of the functionality of the Website as explained in Art. 3, item (ix) of the General Terms.

10.13. For the purpose of customs supervision and control, as well as for compliance with other legal obligations, the Operator shall be entitled to provide to Customs Agency and to other state authorities access to the

органи достъп до базата данни, съдържаща се в Електронната система, както и до всяка друга информация относно отношенията между Оператора и Контрагента по повод предоставянето на услуги съгласно Общите условия.

11. Отговорности и reklamации

11.1. Отговорностите, правата и задълженията на Оператора във връзка с отношенията с Контрагентите са дефинирани и определени с настоящите Общи условия.

11.2. Операторът може изцяло по своя преценка и по всяко време да откаже да предостави на Контрагента услуги, ако товарът изисква специални условия за обслужване или процедури и/или ако товарът е свързан със специфични рискове, включително, но не само: ценен товар, произведения на изкуството, акцизни стоки (например цигари, алкохол и други), военно оборудване, специално оборудване, оборудване на висока стойност (електронно или друго), товар, изложен на повишен риск от кражби, други стоки, ако обслужването, съхранението и транспортирането им изискват, в зависимост от техните особености, стойност, характеристики, правни и други изисквания, приложението на специални процедури или условия и/или са изложени на повишен риск, включително, но не само, кражби и/или погиване и които са свързани с повишена отговорност, и/или които изискват специални лицензи, одобрения, организация или процедури.

11.3. В случай, че Операторът извърши каквито и да е разходи или му бъдат наложени административни наказания във връзка с или по повод пропуски, неправилно, непълно или грешно издадени транспортни или други документи от страна на Контрагент, Контрагентът е длъжен незабавно при поискване от страна на Оператора да го обезщети за всички понесени разходи и/или административни наказания.

11.4. В случай на щета, повреда, липса, закъснение или други reklamации във връзка с превозваната стока, Контрагентът е длъжен да информира незабавно Оператора с всички необходими данни за техния вид и размер и да отправи писмена reklamация към съответния превозвач, като приложи всички необходими документи за това.

11.5. Операторът не носи отговорност:

- (i) в случай на несъответствие между описанието, маркировката и/или съдържанието на товарите;
- (ii) за забава, вреди, щети и/или пропуснати ползи, настъпили вследствие на посочена в транспортните или други документи непълна или погрешна информация;
- (iii) за забава, вреди, щети и/или пропуснати ползи, причинени в резултат на действията или бездействията на превозвачите или трети лица;
- (iv) за забава, вреди, щети и/или пропуснати ползи и други, които се дължат на особеностите на товара или неподходяща опаковка;
- (v) за забава, вреди, щети и/или пропуснати ползи, настъпили вследствие на непълна или погрешна информация от страна на Контрагента.

11.6. При повреда или загубване на част от товара, включително в случаите, когато останалата част от товара е станала неизползваема по предназначението си, отговорността е ограничена само върху щетата от липсващата/повредената част от товара.

11.7. Във всички останали случаи на констатирани щети, в случай, че е приложима Конвенцията за уеднавяване на някои правила за международния въздушен превоз (Монреалска конвенция), размерът на отговорността на Оператора е ограничен

data base comprised by the Electronic System, as well as to any other information regarding the relations between the Operator and the Counterparty relating to provision of services according to the General Terms.

11. Liability and claims

11.1. The liability, rights and obligations of the Operator in respect of its relations with the Counterparties are defined and determined in these General Terms.

11.2. The Operator may, entirely at his own discretion and at any time, decline the provision of services to the Counterparty, if the consignment requires special conditions or handling procedures and/or if the consignment is related to specific risks, including but not limited to: valuable cargo, works of art, excise goods (e.g. cigarettes, alcohol and others), military or special equipment, equipment of high value (electronic or other), cargo exposed to higher risk from theft, or other commodities, if their handling, storage and transportation require, depending on their specific features, value, characteristics, legal and other requirements, the application of special procedures or conditions and/or are exposed to higher risk, including but not limited to, theft and/or decay, and which are related to higher liability, and/or which require special licenses, approvals, organization or procedures.

11.3. In case that the Operator incurs any expenses or endures administrative sanctions with regard to or on the grounds of omissions, incorrect, incomplete or incorrectly issued transport or other documents by the Counterparty, the Counterparty shall be obliged to immediately compensate the Operator upon his request for all incurred expenses and/or imposed administrative sanctions.

11.4. In case of damage, missing cargo, delays or other claims in respect of the transported goods, the Counterparty shall be obliged to immediately inform the Operator and submit all relevant details concerning their type and size, and to send a written claim to the respective carrier, along with all necessary documents attached thereto.

11.5. The Operator shall not be liable:

- (i) in the event of discrepancy between the description, labels, marking and/or contents of the cargo;
- (ii) for delay, damages, losses and/or future earnings resulting from incomplete or false information shown on the transport or other documents;
- (iii) for delay, damages, losses and/or future earnings resulting from actions or lack of actions on the part of carriers or third parties;
- (iv) for delay, damages, losses and/or future earnings resulting from the special features of the cargo or from inappropriate packaging;
- (v) for delay, damages, losses and/or future earnings resulting as a consequence of incomplete or false information by the Counterparty.

11.6. In the event of damage or loss of part of the cargo, including in cases when the rest of the cargo had become useless for its designation, the liability shall be limited up to the damage or the missing/damaged part of the cargo.

11.7. In all other cases or revealed damages, if the Convention for the Unification of Certain Rules Relating to International Carriage by Air (the Montreal Convention) is applicable, the amount of the Operator's liability shall be limited to 19 (nineteen) special drawing rights for one kilogram of

до 19 (деветнадесет) специални права на тираж за един килограм бруто тегло, като размерът на отговорността не може да надвишава реалната фактурна стойност на обработвания товар. Операторът не носи отговорност за каквито и да е косвени вреди, пропуснати ползи и загуби.

11.8. Наличието на предявена или намерение за предявяване на рекламация, не е основание за неплащане на дължимите към Оператора суми. Рекламации се разглеждат от Оператора само, ако всички дължими към него суми са изцяло изплатени от Контрагента.

11.9. Всички рекламации или писмени възражения по отношение на начина на проверка, приемане, обработка и съхранение на товарите на Контрагента се разглеждат от управителните органи на Оператора, като Контрагентът се уведомява писмено за взетите решения в 30-дневен срок от получаването на рекламацията или възражението. Рекламациите или писмените възражения по предходното изречение се отправят писмено до Оператора незабавно след откриване на вредите, но не по-късно от 14 (четиринадесет) дни от получаването на товара.

11.10. С настоящите Общи условия изцяло се изключва отговорността на Оператора за изпълнение на предоставяните услуги, освен отговорността за умисъл и за груба небрежност.

12. Здравословни и безопасни условия на труд

12.1. Настоящите Общи условия съдържат писмената договореност по смисъла на Член 18 от Закона за здравословни и безопасни условия на труд между Оператора и Контрагента относно техните задължения като работодатели в случаите, когато съвместно използват работни помещения, оборудване, работни площадки и/или работни места на територията на карго терминала на Оператора, включително паркинга към него и прилежащите площадки за товарене/разтоварване на адрес гр. София 1540, бул. "Христофор Колумб" №1, Летище София, Терминал 1 (наричани общо в този Раздел за краткост "Карго терминал"). В случаите на съвместно използване на Карго терминала, когато на негова територия извършват работа и лица, работещи за Контрагента (включително, но не само, негови служители и/или подизпълнители), и Операторът, и Контрагентът са длъжни:

- (i) да осигурят здравословни и безопасни условия на труд;
- (ii) взаимно да се информират за рисковете при работа;
- (iii) да координират дейностите си за предпазване на работещите от тези рискове; и
- (iv) своевременно да се информират при настъпили промени в организацията на работа, свързани с възникването на нови опасности и вредности за здравето на работещите и да предприемат необходимите мерки по безопасност.

12.2. Контрагентът е задължен да запознае всички свои служители и подизпълнители с плана за евакуация на Карго терминала и да ги уведоми, че на територията на Карго терминала има специален медицински шкаф за първа помощ. Контрагентът е задължен да информира предварително всички свои служители и подизпълнители за следните им задължения във връзка с престоя и работата им на територията на Карго терминала:

- (i) че са задължени да спазват правилата за здравословни и безопасни условия на труд на Оператора, както и да се грижат за себе си и за тези, които могат да бъдат засегнати от техните действия;
- (ii) че са задължени да съдействат на служителите на Оператора по всички въпроси, свързани с опазване на здравето, безопасността и сигурността;
- (iii) че са задължени да не нарушават мерките и процедурите на Оператора за сигурност и безопасност;

gross weight, whereby the amount of the liability may not exceed the actual invoice value of the cargo handled. The Operator shall not be liable for any indirect damages, future earnings and losses.

11.8. The existence of a filed claim or an intention for filing a claim shall not be grounds for lack of payment of the amounts due to the Operator. The claims shall be reviewed by the Operator only provided that all amounts due to him are fully paid by the Counterparty.

11.9. All claims or written objections with regard to the means of security screening, acceptance, handling and storage of Counterparty's shipments shall be examined by the managing bodies of the Operator, and the Counterparty shall be informed in written form about the adopted resolutions within a period of 30 days as of obtaining the claim or objection. The claims or written objections under the preceding sentence shall be addressed to the Operator in a written form immediately after discovering the damages, but not later than 14 (fourteen) days as of taking over the cargo.

11.10. By these General Terms the liability of the Operator for execution of the provided services is entirely excluded, except for liability for malice or gross negligence.

12. Healthy and safe working conditions

12.1. These General Terms contain the written agreement within the sense of Article 18 of the Occupational Health and Safety Act between the Operator and the Counterparty with regard to their obligations as employers in the cases of joint use by them of working premises, equipment, working sites and/or working places on the territory of the Operator's cargo terminal, including the parking thereto and the adjacent sites for loading/unloading at the following address: Cargo Terminal, 1 Christopher Columbus Blvd, Sofia Airport, Terminal 1, BG-1540 Sofia, (referred to jointly in this Section as "Cargo Terminal"). In the cases of joint use of the Cargo Terminal, when on its territory are being performed actions by persons working for the Counterparty (including but not limited to, his employees and/or sub-contractors), both the Operator and the Counterparty shall be obliged:

- (i) to ensure healthy and safe working conditions;
- (ii) to mutually inform each other about risks during work;
- (iii) to coordinate their activity for preservation of the workers from these risks; and
- (iv) to inform each other in a timely manner about changes in the work organization related to occurrence of new dangers and harmful influences over the workers' health, and to undertake the necessary safety measures.

12.2. The Counterparty shall be obliged to acquaint all of his employees and sub-contractor with the Evacuation Plan of the Cargo Terminal and to inform them about the special medical locker for first aid available on the territory of the Cargo Terminal. The Counterparty shall be obliged to inform in advance all of his employees and sub-contractors about the following obligations of theirs, related to their presence and work on the territory of the Cargo Terminal:

- (i) that they are obliged to observe the Operator's rules for healthy and safe working conditions, as well as to take care of themselves and of those who can be affected by their actions;
- (ii) that they are obliged to assist to the Operator's employees with regard to all issues related to preservation of health, safety and security;
- (iii) that they are obliged to not breach the Operator's measures and procedures for security and safety;

(iv) че са задължени да съобщават на Оператора за всякакви опасни или подозрителни дейности;

(v) че са задължени да съобщават на Оператора за всички злополуки и инциденти или за предпоставка за възникване на такива, за които имат информация;

(vi) че при задействане на пожарната аларма в помещение на Карго терминала, са длъжни да напуснат сградата бързо, но без паника. Изходите са отбелязани в Плана за евакуация. Пожарната аларма на Карго терминала се тества периодично. В случай, че пожарната аларма звъни повече от 30 секунди, това означава, че пожарната тревога е действителна, а не пробна;

(vii) в случай, че има нещо, свързано с тяхното здраве и безопасност, което Операторът трябва да знае, са длъжни да съобщат това на служителя на Оператора, с когото имат среща;

(viii) че при неблагоприятни атмосферни условия (включително, но не само, при зимни условия, ниски температури, мъгла, обледеняващ дъжд, замръзване, сняг и други) са длъжни да проявяват допълнителна предпазливост за предотвратяване на инциденти, както и да се грижат за себе си и за тези, които могат да бъдат засегнати от техните действия.

12.3. Контрагентът е задължен да запознае всички свои служители и подизпълнители, работещи на Карго терминала или посещаващи Карго терминала, със съдържанието и указанията по осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд и задължението им да спазват указателните табели с информация и указания за рисковете при работа, които са поставени от Оператора на територията на Карго терминала.

12.4. Всички посетители на Карго терминала, включително Контрагентът, неговите служители и подизпълнители, се съгласяват и задължават да спазват всички мерки за сигурност и безопасност, установени от Оператора, и поемат отговорността за собствената си безопасност. Операторът не носи отговорност за здравето и сигурността на посетителите на Карго терминала, включително здравето и безопасността на Контрагента, неговите служители и подизпълнители, и не може да бъде подвеждан под отговорност за понесени от тях щети или злополуки.

12.5. С цел опазване на живота и здравето на работниците, служителите и всички трети лица, намиращи се на територията на Карго терминала, служителите и подизпълнителите на Контрагента, се задължават да осъществяват дейността си при спазване на изискванията по осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд и стриктно да изпълняват указанията на Оператора в тази връзка. В допълнение на това Контрагентът се задължава:

(i) да инструктира лицата, извършващи работа или посещаващи територията на Карго терминала, по въпросите на безопасността на труда и да проверява изпълнението на тези правила в процеса на работа, както и да не допуска до работа неинструктиран персонал;

(ii) преди започване на работа на територията на Карго терминала, да проверява изправността и пригодността на моторните превозни средства, товарните помещения, товароразтоварните приспособления и средствата за механизация;

(iii) да не допуска свободно движение на работещи в опасните зони, по които се движат машини и транспортни средства, както и движението на работещите в зони, в които нямат поставени задачи.

12.6. Всеки един работник или служител, който изпълнява служебните си задължения на територията на Карго терминала, задължително трябва да използва предоставеното му от неговия работодател защитно облекло и лични предпазни средства – защитни обувки, ръкавици, дъждобрани и т.н.

12.7. На територията на Карго терминала са забранени:

(iv) that they are obliged to notify the Operator of all dangerous or suspicious actions;

(v) that they are obliged to notify the Operator of all accidents and incidents, or of preconditions for arising of such, which are known to them;

(vi) that in cases when the fire alarm is activated in premises of the Cargo Terminal, they are obliged to leave the building quickly but without panic. The exits are indicated in the Evacuation Plan. The fire alarm of the Cargo Terminal shall be tested regularly. In case that the fire alarm rings for more than 30 seconds, this shall mean that the fire alert is real and not a test alarm;

(vii) in case there is something related to their health and safety which the Operator must know, they shall be obliged to communicate this to the Operator's employee with whom they have a meeting;

(viii) in case of adverse weather conditions (including but not limited to, winter, low temperatures, fog, icing rain, ice, snow, etc.), they must be extra cautious in order to prevent accidents, as well as to take care of themselves and of those who may be affected by their actions.

12.3. The Counterparty shall be obliged to familiarize all employees and sub - contractors working at or visiting the Cargo Terminal with the content and instructions to ensure healthy and safe working conditions, and with their obligation to respect the signs with information and guidance about the risks at work, placed by the Operator within the Cargo Terminal.

12.4. All visitors to the Cargo Terminal, including the Counterparty, its employees and sub-contractors agree and undertake to comply with all security and safety measures established by the Operator, and take responsibility for their own safety. The Operator shall not be responsible for the health and safety of visitors in the Cargo Terminal, including the health and safety of the Counterparty, its employees and sub-contractors, and may not be held liable for damages suffered accidents endured by them.

12.5. In order to protect the life and health of workers, employees and all third persons, located on the territory of the Cargo Terminal, the Counterparty's employees and sub-contractors shall undertake to operate in compliance with the requirements of ensuring healthy and safe working conditions and to strictly comply with the Operator's instructions in this regard. In addition, the Counterparty shall:

(i) instruct persons performing work or visiting the territory of the Cargo terminal on issues concerning safety and to verify the implementation of these rules in the working process, as well as to not allow to work non-instructed personnel;

(ii) prior to commencement of work on the territory of the Cargo Terminal check the fitness and suitability of vehicles, cargo compartments, equipment and means of mechanization;

(iii) not admit free movement of workers in the dangerous zones where machinery and vehicles operate, as well as movement of the workers in zones with which their tasks are not related.

12.6. Each employee performing his/her work obligations within the Cargo Terminal, must compulsorily use protective clothing and personal protective equipment - safety shoes, gloves, raincoats, etc.

12.7. The following is prohibited on the territory of the Cargo Terminal:

- (i) престоят на хора под или в близост до повдигнати или премествани товари;
 - (ii) престоят на хора между повдигнатия товар и конструкциите и в близост до пътища на преместване на товара със съоръжения, превозни средства и др.;
 - (iii) използването на техника и съоръжения, които са технически неизправни, не са пожарообезопасени или са без пожарогасители;
 - (iv) превозът на хора с машини и съоръжения, предназначени за извършване на товаро-разтоварни работи;
 - (v) повдигането на хора с кари-високоповдигачи.
- 12.8.** При възникване на опасност от злополука или увреждане на здравето на работниците, работата на територията на Карго терминала се прекъсва до отстраняване на опасността и създаване на условия за безопасното им провеждане.
- 12.9.** Работещите на територията на Карго терминала са задължени да спазват следните правила за безопасна работа при проверка на пратки с рентгеново оборудване:
- (i) при включен рентген никоя част от тялото не следва да се излага на лъчението;
 - (ii) когато е включен рентгенът или съществува вероятност той да бъде включен от пулта за управление, никога да не се бърка в тунела с ръка или с друга част на тялото;
 - (iii) ръцете да се държат на безопасно разстояние от ролките на конвейера;
 - (iv) да не се стъпва, сяда и да не се правят опити за возене на конвейера.

13. Заклучителни разпоредби

13.1. Операторът обработва лични данни на Контрагенти - ползватели на услуги, включително Електронни услуги, при спазване на Закона за защита на личните данни. Контрагентът доброволно представя личните си данни, личните данни на законните си представители и тези на упълномощените лица, за да бъдат те използвани за предоставяне на услугите, включително Електронните услуги, като се спазват разпоредбите на Закона за защита на личните данни. С приемането на настоящите Общи условия Контрагентът декларира, че е съгласен Операторът да събира и обработва личните му данни във връзка с предоставянето на предлагани от Оператора услуги, както и да осъществява контакт с Контрагента посредством телефон и/или имейл.

13.2. С оглед на охрана и осигуряване на безопасност и сигурност чрез контролиран достъп обектът на Оператора - Карго терминал "Авиешън Сървисиз България" с адрес в гр. София 1540, бул. "Христофор Колумб" No1, Летище София, Терминал 1, включително всички помещения – приемна, офиси, складове и други помещения, са под постоянно видеонаблюдение. С влизането си на територията на обекта, Контрагентът се счита, че е уведомен и съгласен с видеонаблюдението. Контрагентът се съгласява записите от видеонаблюдението да бъдат съхранявани от Оператора в съответствие с разпоредбите на законодателството.

13.3. С полагане на подписа си по-долу Контрагентът декларира, че е запознат с настоящите Общи условия и ги приема.

13.4. За неуредените в тези Общи условия и конкретните договори въпроси се прилагат разпоредбите на действащото законодателство в Република България.

13.5. Споровете, възникнали във връзка с настоящите Общи условия, се решават по взаимно съгласие между страните, а при невъзможност за постигане на такова – от компетентния български съд.

- (i) standing under or near lifted or movable cargo;
 - (ii) standing between the lifted cargo and the constructions, and near routes of moving of cargo by equipment, vehicles etc.;
 - (iii) use of machinery and facilities which are out of order from a technical point of view, are not fire safe or are without fire extinguishers;
 - (iv) transport of people with machines and facilities designated for loading and unloading;
 - (v) lifting people by forklift trucks.
- 12.8.** Upon occurrence of risk of accident or damage over health of the workers the work within the Cargo Terminal shall be suspended until the elimination of the risk and provision of conditions for safe conduction of work.
- 12.9.** The people working within the cargo Terminal shall be obliged to observe the following rules for safe work when inspecting shipments with x-ray equipment:
- (i) when the equipment is turned on no part of the body must be exposed to the radiation;
 - (ii) when the equipment is turned on, or there is a probability for its turning on from the control panel, never to trust a hand or other part of the body inside;
 - (iii) the hands must be kept on a safe distance from the rolls of the conveyor;
 - (iv) to not step, sit and attempt to ride the conveyor.

13. Conclusive provisions

13.1. The Operator shall process personal data of Counterparties – users of services, including Electronic Services, in compliance with the Personal Data Protection Act. The Counterparty shall voluntarily provide his personal data, the personal data of his legal representatives and of the authorized persons for the purpose of their use for provision of the Services, including the Electronic Services in compliance with the provisions of the Personal Data Protection Act. By adoption of these General Terms the Counterparty declares his consent with the gathering and processing of his personal data by the Operator with regard to the provision of services offered by the Operator as well as to carry out contact with the Counterparty via telephone and/or e-mail.

13.2. With a view to ensuring safety and security through controlled access to the Operator's object – the Cargo Terminal "Aviation Services Bulgaria" with address at Cargo Terminal, 1 Christopher Columbus Blvd, Sofia Airport, Terminal 1, BG-1540 Sofia, Bulgaria, including all premises – reception room, offices, warehouses and other premises, shall be under permanent video surveillance. By their entry at the territory of the object, the Counterparty shall be considered notified of and agree with the video surveillance. The Counterparty agrees that the records from the video surveillance will be stored by the Operator in compliance with the legal provisions.

13.3. By laying his signature below, the Counterparty shall declare his acquaintance with and acceptance of these General Terms.

13.4. For the issues, which are not stipulated in these General Terms or in specific agreements the provisions of the legislation effective in the Republic of Bulgaria shall apply.

13.5. The disputes arising with regard to these General Terms shall be resolved in mutual consent between the parties and if such disputes cannot be resolved amicably – by the competent Bulgarian court.

Споровете между Контрагенти, които имат качеството на потребители съгласно Закона за защита на потребителите и Оператора, породени във връзка с дейността на Оператора, попадат в обхвата на дейност на Обща Помирителна комисия към Комисия за защита на потребителите (www.kzp.bg). Към настоящия момент Операторът не е поел ангажимент да участва, нито има задължението да използва органи за алтернативно решаване на спорове, включително комисията по предходното изречение.

13.6. Настоящите Общи условия са достъпни на Интернет адреса на Оператора www.aviationservices.aero.

13.7. Настоящите Общи условия са съставени на български и английски език. В случай на противоречие между българския и английския текст, българският ще се ползва с предимство.

Настоящите Общи условия са одобрени от Управителя на "Авиешън Сървисиз България" ООД и са в сила от 27 май 2013 г. и са изменени с решение на Управителя на дружеството от 10 ноември 2016 г., в сила от 01 януари 2017 г. При всяка промяна и/или допълнение на Общите условия "Авиешън Сървисиз България" ООД актуализира публикуваните на Интернет страницата си Общи условия.

Disputes between Counterparties which have the capacity of consumers as per the Consumer Protection Act, and the Operator, arising with regard to the Operator's activity, shall fall into the scope of activity of General Conciliar Commission with the Consumer Protection Commission (www.kip.bg). Up to date the Operator has not undertaken to participate, neither is obliged to use a body for alternative dispute resolution, including the commission under the foregoing sentence.

13.6. These General Terms are accessible at the Website of the Operator www.aviationservices.aero.

13.7. These General Terms are drafted in Bulgarian and in English language. In case of discrepancy between the Bulgarian and the English version, Bulgarian version shall prevail.

These General Terms were approved by the General Manager of Aviation Services Bulgaria OOD and entered into force on 27 May 2013, and were consequently amended by a resolution of the company's General Manager dated 10 November 2016, effective as of 01 January 2017 r. At each amendment and/or supplement of the General Terms, Aviation Services Bulgaria OOD shall update the General Terms published on its Website.